



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

- Due to limited resources, the following list may not be updated regularly. In the event you lose a CIMCE number, or need to verify if a course offered is eligible for CIMCE please contact the education provider. **Please note:** Certified court and registered interpreters are required to retain verification of their attendance and course completion for five years after the activity concludes. (See Section 3.5.2; Compliance Requirements)
- Court Interpreters are required to complete 30 CIMCE credit (may report a **maximum** of 15 non instructor led credits) every compliance (two year) cycle. For details and information on compliance requirements refer to the *Compliance Requirements for Certified Court and Registered Interpreters* (<http://www.courts.ca.gov/2693.htm> under: Forms and Resources)
- Courses noted with an asterisk (*) may no longer be eligible for CIMCE past the expiration date noted.
- CIMCE numbers that are expired, continue to be listed for a full two year compliance cycle in order to allow interpreters to refer to CIMCE numbers as needed.

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3009	What is Language?	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a	When Language Began	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009b	How Language Changes – Sound Change	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009c	How Language Changes – Building New Material	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009d	How Language Changes – Meaning and Order	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009e	How Language Changes – Many Directions	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009f	How Language Changes – Modern English	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009g	Language Families – Indo-European	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3009h	Language Families – Tracing Indo-European	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009i	Language Families – Diversity of Structures	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009j	Language Families – Clues to the Past	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009k	The Case Against the World’s First Language	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009l	The Case For the World’s First Language	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009m	Dialects – Subspecies of Species	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009n	Dialects – Where Do You Draw the Line?	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009o	Dialects – Two Tongues in One Mouth	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009p	Dialects – The Standard as Token of the Past	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009q	Dialects – Spoken Style, Written Style	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009r	Dialects – The Fallacy of Blackboard Grammar	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009s	Language Mixture – Words	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009t	Language Mixture – Grammar	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009u	Language Mixture – Language Areas	1	4/19/17	Federal Defenders of	James Fifi



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
				San Diego	
L3009v	Language Develops Beyond the Call of Duty	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009w	Language Interrupted	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009x	A New Perspective on the Story of English	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009y	Does Culture Drive Language Change?	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009z	Language Starts Over – Pidgins	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a1	Language Starts Over – Creoles I	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a2	Language Starts Over – Creoles II	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a3	Language Starts Over – Signs of the New	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a4	Language Starts Over – The Creole Continuum	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a5	What Is Black English?	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a6	Language Death – The Problem	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a7	Language Death – Prognosis	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3009a8	Artificial Languages	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3009a9	Finale – Master Class	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010	Dialect In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010a	Language Mixture In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010b	Language and Cultural Change In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010c	Language Starts Over In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010d	Language Death and Artificial Language In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3010e	The Story of Human Language Master Class In-Depth Discussion	1	4/19/17	Federal Defenders of San Diego	James Fifi
L3146	Simultaneous Interpretation: Theory and Practice	30	10/22/16	UCSD, Extension	Rodolfo Valentan
L3147	Consecutive Interpretation: Theory and Practice	30	10/22/16	UCSD, Extension	Kathy Figueroa
L3148	Business Translation	30	10/22/16	UCSD, Extension	Luz Marcela Reyes
L3150	Medical Translation: Internal Medicine	30	10/30/16	UCSD, Extension	Teresa Newman
L3151	Medical Translation: Specialty Areas	30	10/30/16	UCSD, Extension	Teresa Newman
L3152	Community Interpretation	30	10/30/16	UCSD, Extension	Rebeca Calderon
L3153	Legal Interpretation in Criminal Proceedings	30	10/30/16	UCSD, Extension	Rebeca Calderon
L3154	Introduction to Interpreting	30	10/30/16	SFSU, Extension	Eric Bishop
L3155	Consecutive Interpretation II	30	10/30/16	SFSU, Extension	Eric Bishop



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3156	Simultaneous Interpretation II	30	10/30/16	SFSU, Extension	Eric Bishop
L3171	Introduction to Court Interpreting	30	11/21/16	UCSD, Extension	Rebeca Calderon
L3230	WebBuzz.3	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3231	WebLex.3	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3232	WebEthics.3	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3233	WebEthics.3(a)	1	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3234	WebRX.3	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3235	WebVocab.3	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3236	Web.enEspanol.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3237	Cyber Vocab.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3238	Cyber Vocab.2	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3239	Cyber Buzz.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3240	Cyber Buzz.2	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3241	Cyber RX.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3242	Cyber Lex.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3243	Cyber en Espanol.1	3	3/18/2016	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3249	Spanish Translation for Interpreters-Business	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3250	Spanish Translation for Interpreters-General	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3251	Spanish Translation for Interpreters-Legal	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3252	Spanish Translation for Interpreters-Medical	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3253	Spanish Translation for Interpreters-Technical	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3256	Let's Talk Mexican (A-C)	3	4/13/2016	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
				Seminars	
L3257	Let's Talk Mexican (Ch-E)	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3258	Let's Talk Mexican (F-L)	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3259	Let's Talk Mexican (M-P)	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3260	Let's Talk Mexican (Q-Z)	3	4/13/2016	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3359	Advanced 8-Unit Course (Spanish only)	15	7/16/2017	Interpreter Education Online	Jennifer de la Cruz
L3363	Spanish to English Translation 1	30	7/30/2017	UCSD, Extension	Monique Dascha Inciarte, Mary Negrete
L3364	Legal Translation	30	7/30/2017	UCSD, Extension	Henry Rugeles
L3365	English to Spanish Translation 1	30	7/30/2017	UCSD, Extension	Carmen Alzas
L3366	Theory and Practice of Translation	30	7/30/2017	UCSD, Extension	Mary Negrete
L3416	Interpreter's English Challenges	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3417	Medical Drugs and Controlled Substance Terminology	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3418	Contracts: Language and Concepts	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3427	Advanced Interpreting Techniques in Civil and Criminal Matters	30	10/2/2016	SCSI	Nestor Wagner
L3430	Comparative Evidence Law	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3431	Choosing Equivalents for Very Bad Words	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3432	Comparative Criminal Procedure	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3433	Idioms and Cliches	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3434	Grammar and Language Development	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3435	Interpreter's Ethics	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3436	Modes of Interpretation	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3437	Legal Medical Terminology	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L3438	Paremiology	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3439	Contracts: Language and Concept	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3440	Comparative Evidence Law	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3441	Comparative Criminal Procedure	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3442	Choosing Equivalents for Very Bad Words	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3443	Interpreter's English Challenges	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3444	Idioms and Cliches	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3445	Grammar and Language Development	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3446	Interpreter's Ethics	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3447	Legal Medical Terminology	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3448	Paremiology	3	10/14/2016	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
3449	Let's Talk Mexican (A-C)	3	10/17/2017	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3450	Let's Talk Mexican (Ch-E)	3	10/17/2017	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3451	Let's Talk Mexican (F-L)	3	10/17/2017	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3452	Let's Talk Mexican (M-P)	3	10/17/2017	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
3453	Let's Talk Mexican (Q-Z)	3	10/17/2017	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho
L3515	Translation Make the Interpreter	6	1/8/2016	Joe Hernandez	Jose Hernandez
L3518	Criminal Investigation for the Professional Interpreter	6	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
L3519	Gang Street Culture in Today's Society	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
L3520	Guns Bombs & Things That Go Boom!	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3521	Kids & The Courtroom	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3522	Criminal Investigation	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3523	Curbside to the Courtroom	9	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3524	Designer Drug Update	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3525	Forensic Investigation	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3526	Meth(Methamphetamine) Update	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
3527	Police Jargon	3	1/28/2016	Interpreter Training Corp	Jeff Torres
L3531	Criminal Sentencing	3	8/1/2016	California Court Association	Lorena Oliveros
L3532	Criminal Diversion Program	3	8/1/2016	California Court Association	Lorena Oliveros
L3533	Leadership Certification Program	6	8/1/2016	California Court Association	Lorena Oliveros
L3535	Vehicular Homicide (Spanish)	6	2/4/2016	Carol Meredith	Carol Meredith
3536	Memory Fun 101	6	2/4/2016	Interpetrain	Chester Santos
L3539	Mexicanisms, Neologisms and Difficulties of the Spanish Language	15	2/19/2016	Michele Stevens	Michele Stevens
L3547	Medical Terms Translated	6	2/24/2016	Joe Hernandez	Jose Hernandez
L3552	Mexicanisms, Neologisms and Difficulties of the Spanish Language	15	3/2/2016	Michele Stevens	Michele Stevens



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3553	Stages of Criminal Prosecution: Advanced	6	3/4/2016	GlobalTradu Language Services	Raul Sabado
L3554	Admiralty/Maritime Law and Law of Sea	3	3/5/2016	KPIA	Anthony Kim
L3555	2 Day Court Interpreting Boot Camp	12	3/5/2018	Alfonso Villaseñor	Alfonso Villaseñor
L3558	Legal Interpretation	3	3/9/2016	National Center of Interpretation, University of Arizona	Anthony T Rivas
L3561	Legal Translation Based on Functional Equivalency	3	3/26/2016	Sandro Tomasi	Sandro Tomasi
L3563	Interpreting Slang and Taboo Language for the Courts	6	3/27/2016	CWCIA	Alfonso Villaseñor
L3564	Essential to Medical Terminology, Pt 1	15	3/27/2016	Joe Shaaban	Joe Shaaban
3565	California Public Benefits: The Basics for Non Profit and Pro Bono Advocacy 2014	6	4/1/2016	Practising Law Institute	Steven Weiss, Brian Blalock, Antoinette Dozier
L3582	True and False Cognates for the English and Spanish Languages	6	3/30/2016	Joe Hernandez Interpreting Services	Jose Hernandez
3689	A Comparison of Civil and Criminal Law	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3690	Anatomy of a Deposition	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3691	Arraignment to Sentencing	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3692	Cars, Lemons and Justice	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3693	Check Interpreter	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3694	Discrimination	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3695	Elder Abuse	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3696	Intellectual Property	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3697	Jail Interviews	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3698	Juvenile Court	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3699	Medical Proceedings	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3700	Off the Record	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3701	Paralanguage/Body Language	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3702	Polygraph Tests	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3703	Premises Liability/Loss of Consortium	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3704	Psychological Evaluations	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3705	Real Estate Essentials	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3706	Interpreting at Sexual Harassment Proceedings	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3707	State of Mine	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3708	Toxic Tort	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3709	Trial Interpreter	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3710	Working with Children	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3711	Creating a Defense	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3712	The Language Expert	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3713	The Pitfalls of Sexual Harassment Cases	3	8/14/16	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3720	Am I the Right Interpreter for You?	1 ½	9/3/16	CFI	Naomi Adelson
L3720a	Decision Making: The Unrecognized, Yet Critical Interpreter Skills	1 ½	9/3/16	CFI	Katherine Allen
L3720b	Semiology: Practical Applications for the Theory of Meaning	1 ½	9/3/16	CFI	Eric Bishop
L3720c	The Sight Translation Mantra	1 ½	9/3/16	CFI	Eric Bishop
L3720d	Judicial Standards in the Courtroom	1 ½	9/3/16	CFI	Janice Brickley
L3720e	The Art of Ethical Self-Defense; An Interpreter's Guide	1 ½	9/3/16	CFI	Roxana Cardenas, Jane Hudson
L3720f	DNA Evidence of Sexual Assault	1 ½	9/3/16	CFI	Shannon Cavness
L3720g	Video Remote Interpreting: Safeguarding the "T" in VRI	1 ½	9/3/16	CFI	Tracy Clark



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3720h	The Language Access Plan	1 ½	9/3/16	CFI	Mariano Cuellar
L3720i	Cinematic Memory	1 ½	9/3/16	CFI	Agustin De La Mora
L3720j	Note-Taking is Your Key	1 ½	9/3/16	CFI	Agustin De La Mora
L3720k	Criminal Procedure 101	1 ½	9/3/16	CFI	Jesse Garcia
L3720l	Practical Tools for Interpreting in Family Law and Beyond	1 ½	9/3/16	CFI	Cristina Llop
L3720m	Drugs, Alcohol and OxyContin: Interpreting for Addicts	1 ½	9/3/16	CFI	Judit Marin
L3720n	Spanish Lexical Dialectology: the Home	1 ½	9/3/16	CFI	Andre Moskowitz
L3720o	Ethics in Court v. Medical	1 ½	9/3/16	CFI	Anthony Rivas
L3720p	Pitfalls in Varieties of Spanish	1 ½	9/3/16	CFI	Anthony Rivas
L3720q	Professional Practices of the Certified Interpreter	1 ½	9/3/16	CFI	David Rosenfeld
L3720r	Working with Written Documents in Simultaneous	1 ½	9/3/16	CFI	Cas Shulman-Mora, Leire Carbonell-Aguero
L3720s	Gender Violence in Clandestine Detention Center in Argentina	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720t	Gender Violence in Clandestine Detention Centers in Argentina, Part Two	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720u	Human Trafficking in Argentina	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720v	Human Trafficking in Argentina, Part Two	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720w	Legal Spanish in American Courts	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
L3720x	English-Spanish Legal Translation Pitfalls and Precautions	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
L3720y	Translation of Legal Terminology Based on Functional Equivalency	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
L3720z	Interpreter Errors Might Not Be Mistakes	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3720a1	VRI – A History	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a2	Defending Professional Standards	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a3	Practical Note-taking for Humans	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a4	Working Into Your B Language	1 ½	9/3/16	CFI	Nicholas Zacherl
L3720a5	Civil Procedure – Overview	1 ½	9/3/16	CFI	Angela Zawadzki
L3720a6	Civil Procedure – Areas	1 ½	9/3/16	CFI	Lauren Zorfaz
3721	Automotive Terminology	3	9/3/16	CFI	Angie Birchfield
3721a	Interpreting Forensic Criminalistics	3	9/3/16	CFI	Eric Bishop
3721b	Interpreting Gang Terminology	3	9/3/16	CFI	Eric Bishop
3721c	Interpreting Handgun Terminology	3	9/3/16	CFI	Eric Bishop
3721d	Child Abuse and Neglect	3	9/3/16	CFI	Jennifer De La Cruz
3721e	Drugs of Abuse	3	9/3/16	CFI	Jennifer De La Cruz
3721f	Dependency Proceedings in Spanish – DIF in Action	3	9/3/16	CFI	Eric Haro Castillo
3721g	TT for Expert Testimony	3	9/3/16	CFI	Maria Cecilia Marty
3721h	Civil Procedure in Mexico	3	9/3/16	CFI	Vicente Mendoza
3721i	Correcting Interpretation Errors – Theory and Practice	3	9/3/16	CFI	Genevieve Navar
3721j	Common English Grammar Errors	3	9/3/16	CFI	Mary Negrete
3721k	Dugani	3	9/3/16	CFI	Marianne Pripps
3721l	Translating Plea and Plea Bargain into Spanish	3	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
3721m	The Interpreter’s Linguistic Power	3	9/3/16	CFI	Marjorie Zambrano-Paff
L3587	The Importance of Language in Domestic Violence and Sexual Assault	2	4/13/16	Asian Pacific Institute on Gender Based Violence	Wendy Lau, Cannon Han
L3589	Sight Translating the California Civil Code	3	4/17/18	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	into Spanish			Seminars	
L3590	Sight Translating the California Family Code into Spanish	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3591	Sight Translating the California Health and Safety Code into Spanish	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3592	Sight Translating the California Probate Code into Spanish	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3593	Sight Translating the California Welfare and Institutions Code into Spanish	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3594	Abuse & Harassment Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3595	Civil Appeals Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3596	Construction Terminology I	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3597	Construction Terminology II	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3598	Divorce or Separation Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3599	Eviction & Housing Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3600	Families & Children Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3601	Let's Talk Mexican (A-C) – The Workbook	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3602	Let's Talk Mexican (Ch-E) – The Workbook	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3603	Let's Talk Mexican (F-L) – The Workbook	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3604	Let's Talk Mexican (M-P) – The Workbook	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3605	Let's Talk Mexican (Q-Z) – The Workbook	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3606	Medical Prefixes, Roots and Suffixes	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3607	Medical Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3608	Prefijose, Raices y Sufijose Medicos	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3609	Probate Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3610	Problems with Money Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3611	Real Estate Terminology I	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3612	Seniors & Conservatorship Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3613	Small Claims Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3614	Tools and Work Site Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
3615	Traffic Terminology	3	4/17/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3618	Vehicular Homicide – All Languages	4	4/28/16	Carol Meredith	Carol Meredith



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3620	Overview of Jury Trial and Interpreting for Jury Trial	3	4/29/16	KPIA	Lisa Yang
L3621	History of Korean Language	3	4/29/16	KPIA	Insook Jung Cho
L3623	Federal and California State Criminal Code of Procedures for Court Interpreters	12	4/29/16	Antonio Pelayo Lopez Seminars	Antonio Pelayo Lopez
L3626	2 Day Intensive Weightlifting for Court Interpreters	12	4/29/16	De la Mora Interpreting Training	Augustin de la Mora
L3627	The Glossary Project	6	5/6/16	Gregory Miller	Gregory Miller
L3628	Spanish Lexicon Workshop	6	5/6/16	Gregory Miller	Gregory Miller
L3631	Criminal Post-Sentencing Processes	3	5/11/16	CCA	Jodi Leveque
L3631a	Probate – An Overview	6	5/11/16	CCA	Angela Bradrick
L3632	Child Dependency	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3632a	Automotive	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3632b	Expert Testimony 3	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie/Gregory Birchfield
L3632c	Expert Testimony HAZ/MAT/Drug Labs	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie/Gregory Birchfield
L3632d	Real Estate/Business Transactions	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie Birchfield, Marelo Canel
L3632e	Private Sector	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3632f	Juvenile Crime	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3632g	Expert Testimony Arson	3	5/12/16	Angie Birchfield	Angie/Gregory Birchfield
L3636	Interpreting Idioms – English/Spanish	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
L3638	Interpreting at the Witness Stand	2	5/28/16	CFI	Ariel Torrone
3637	The Spanish Legal Terms Misunderstood by Defendants #1	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
3638	The Spanish Legal Terms Misunderstood by Defendants #2	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3639	The Spanish Legal Terms Misunderstood by Defendants #3	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
3640	The Spanish Legal Terms Misunderstood by Defendants #1	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
3641	The Spanish Legal Terms Misunderstood by Defendants #2	3	5/29/16	Dwight Neuman	Dwight Neuman
L3645	California Public Benefits: The Basics for Non-Profit and Pro Bono Advocacy 2014	4 ½	5/29/16	Practising Law Institute	Steven Weiss, Brian Blalock, Antionette Dozier
L3647	Improved English Skills for Interpreters	6	6/4/16	Mark McCaffrey	Mark McCaffrey
L3648	Improved English Skills for Interpreters: Phrasal Verbs	3	6/4/16	Mark McCaffrey	Mark McCaffrey
L3650	English/Spanish Substantive Criminal Law Terminology: General Principles	6	6/5/16	Bilingual Law Dictionary	Sandro Tomasi
3689	A Comparison of Civil and Criminal Law	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3690	Anatomy of a Deposition	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3691	Arrest to Sentencing	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3692	Cars, Lemons and Justice	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3693	Check Interpreter	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3694	Discrimination	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3695	Elder Abuse	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3696	Intellectual Property	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3697	Jail Interviews	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3698	Juvenile Court	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3699	Medical Proceedings	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3700	Off the Record	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3701	Paralanguage/Body Language	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3702	Polygraph Tests	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3703	Premise Liability/Loss of Consortium	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3704	Psychological Evaluations	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3705	Real Estate Essentials	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3706	Interpreting at Sexual Harassment Proceedings	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3707	State of Mind	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3708	Toxic Tort	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3709	Trial Interpreter	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3710	Working with Children	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
L3711	Creating a Defense	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
L3712	The Language Expert	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
L3713	The Pitfalls of Sexual Harassment Cases	3	8/17/16	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
L3714	Working With Victims of Domestic Violence	3	8/17/16	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3715	Voice Care for Interpreters and Translators	3	8/17/16	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3716	Cultivating Interpreters' Intercultural Awareness	3	8/17/16	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3718	Medical Terms Translated (English to Mandarin)	6	8/19/16	Joe Hernandez Interpreting Services	Amanda Yu
L3720	Am I the Right Interpreter for You?	1 ½	9/3/16	CFI	Naomi Adelson
L3720a	Decision Making: The Unrecognized, Yet Critical Interpreter Skills	1 ½	9/3/16	CFI	Katherine Allen
L3720b	Semiology: Practical Applications for the Theory of Meaning	1 ½	9/3/16	CFI	Eric Bishop
L3720c	The Sight Translation mantra	1 ½	9/3/16	CFI	Eric Bishop
L3720d	Judicial Standards in the Courtroom	1 ½	9/3/16	CFI	Janice Brickley
L3720e	The Art of Ethical Self-Defense; An	1 ½	9/3/16	CFI	Roxana Cardenas, Jane



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Interpreter's Guide				Hudson
L3720f	DNA Evidence of Sexual Assault	1 ½	9/3/16	CFI	Shannon Cavness
L3720g	Video Remote Interpreting: Safeguarding the "I" in VRI	1 ½	9/3/16	CFI	Tracy Clark
L3720h	The Language Access Plan	1 ½	9/3/16	CFI	Mariano Cuellar
L3720i	Cinemat Memory	1 ½	9/3/16	CFI	Agustin De La Mora
L3720j	Note-Taking is Your Key	1 ½	9/3/16	CFI	Agustin De La Mora
L3720k	Criminal Procedure 101	1 ½	9/3/16	CFI	Jesse Garcia
L3720l	Practical Tools for Interpreting in Family Law and Beyond	1 ½	9/3/16	CFI	Cristina Llop
L3720m	Drugs, Alcohol and OxyContin: Interpreting for Addicts	1 ½	9/3/16	CFI	Judit Marin
L3720n	Spanish Lexical Dialectology: the Home	1 ½	9/3/16	CFI	Andre Moskowitz
L3720o	Ethics in Court v. Medical	1 ½	9/3/16	CFI	Anthony Rivas
L3720p	Pitfalls in Varieties of Spanish	1 ½	9/3/16	CFI	Anthony Rivas
L3720q	Professional Practices of the Certified Interpreter	1 ½	9/3/16	CFI	David Rosenfeld
L3720r	Working with Written Documents in Simultaneous	1 ½	9/3/16	CFI	Cas Shulman-Mora, Leire Carbonel-Aguero
L3720s	Gender Violence in Clandestine Detention Center in Argentina	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720t	Gender Violence in Clandestine Detention Centers in Argentina, Part Two	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720u	Human Trafficking in Argentina	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720v	Human Trafficking in Argentina, Part Two	1 ½	9/3/16	CFI	Cesar Sivo
L3720w	Legal Spanish in American Courts	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
L3720x	English-Spanish Legal Translation Pitfalls	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	and Precautions				
L3720y	Translation of Legal Terminology Based on Functional Equivalency	1 ½	9/3/16	CFI	Sandro Tomasi
L3720z	Interpreter Errors Might Not Be Mistakes	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a1	VRI – A History	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a2	Defending Professional Standards	1 ½	9/3/16	CFI	Ariel Torrone
L3720a3	Practical Note-taking for Humans	1 ½	9/3/16	CFI	Nicholas Zacherl
L3720a4	Working Into Your B Language	1 ½	9/3/16	CFI	Angela Zawadzki
L3720a5	Civil Procedure – Overview	1 ½	9/3/16	CFI	Lauren Zorfas
L3720a6	Civil Procedure – Areas	1 ½	9/3/16	CFI	Lauren Zorfas
L3720a7	Depositions: Strategies for Success	1 ½	9/3/16	CFI	Ines Swaney
L3720a8	F Bomb: Understanding Obscenities in American English	1 ½	9/3/16	CFI	David Rumsey
L3720a9	Punctuation	1 ½	9/3/16	CFI	David Rumsey
L3720a10	Google it! Advanced Web Search	1 ½	9/3/16	CFI	David Rumsey
L3750	Voice Care for Interpreters II	3	10/28/16	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3751	Colloquial and Regional Spanish From Argentina	3	10/28/16	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3756	Medical Terminology 201	6	10/30/16	Joe Hernandez Interpreting Services	Joe Hernandez
L3763	Trados Studio 2015 or Beginners	5 ½	11/12/16	NCTA	Tuomas Kostianen
L3764	Protocol and Vocabulary for Court Interpreters	3	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3765	Consecutive Interpretation for Court Interpreters	6	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3766	Vocabulary for Court Interpreters	6	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
3767	1 st Set of Vocabulary Flashcards for Court	3	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Interpreters				
3768	2 nd Set of Vocabulary Flashcards for Court Interpreters	6	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
3769	3 rd Set of Vocabulary Flashcards for Court Interpreters	6	11/12/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3773	How to Survive a Deposition	3	11/16/16	AIJIC	Paul Yi, Ana Nunez
L3774	Firearms Identification, Ammunition & Forensic Ballistics	6	11/16/16	TransInterpreting	Edgar Hidalgo
L3775	Regionalism: Pitfalls for Court Interpreters in Varieties of Spanish	3	11/16/16	U of A	Anthony Rivas
L3779	2 Day Intensive Weightlifting for Court Interpreters	12	11/16/16	De la Mora Interpreter Training	Augustin de la Mora
L3780	Voice Training for Interpreters and Voice-over Talent	4	12/2/16	NCTA	Cyril Flerov
L3784	Consecutive Interpreting Intensive: Critique & Analysis	3	12/2/16	UofA	Joshua Elliott
L3785	California Family Law for Low-Income Litigants	4	12/2/16	Practising Law Institute	Stephanie Belinski, Elizabeth Hom, Josanna Berkow
L3793	Fundamental Concepts and Code of Ethics for Court Interpreters	5	12/2/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3794	Indigenous Language Access in Courts and Legal Services	1 ½	11/6/16	Legal Aid Association of California	Gaspar Rivera –Salgado, Idilia Romero, Cecilia Issac
L3795	Relay Interpreting	1 ½	11/16/16	Legal Aid Association of California	Gaspar Rivera –Salgado, Idilia Romero, Cecilia Issac
L3800	Code of Ethics and Protocol for Court Interpreters	3	12/22/16	Interpretrain	Virginia Valencia



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3801	Memory Fun 101 – Memory Training for Interpreters	6	12/22/16	Interpretrain	Virginia Valencia
L3802	A Thousand Ways to Die 2016 – Coroner Protocol and Terminology	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3803	Homicide 2016 – Beyond the Chalk Line	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3804	Police Specialty Units 2016	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3805	Cop Talk 2016	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3806	Green Terminology 2016 – A Marijuana Overview	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3807	Medicine Cabinet Blues 2016 – Prescription Med Terminology	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3808	Sexual Assault Investigation Terminology 2016	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3809	Assault Rifle Terminology 2016	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3810	Gang Terminology for Today’s Interpreter 2016	3	12/22/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3811	Ethics for Court Interpreters	3	12/24/16	U of A	Anthony Rivas
L3821	Have You Had Anything to Drink Tonight?	3	12/31/16	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L3841	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses I	3	1/20/17	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3842	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses II	3	1/20/17	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3843	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses III	3	1/20/17	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3844	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses IV	3	1/20/17	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3845	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses V	3	1/20/17	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L3846	Mental Health	6	1/20/17	MD Translation	Christopher Dimmick
L3847	Strategies in Mental Health #1	5	1/20/17	MD Translation	Christopher Dimmick
L3848	Strategies in Mental Health #2	5	1/20/17	MD Translation	Christopher Dimmick
L3849	Strategies in Mental Health #3	5	1/20/17	MD Translation	Christopher Dimmick
L3853	Farsi Certification Interpreter Training – Southern	14	8/26-27/17	Augustin de la Mora	Augustin de la Mora
L3854	Farsi Certification Interpreter Training – Northern	14	7/8-9/17	Augustin de la Mora	Augustin de la Mora
L3855	Medical Terms Translated English to Spanish 201	6	2/2/17	Joe Hernandez Interpreting Services	Jose Hernandez
3856	Interpreters Working with Victims of Domestic Violence	3	2/10/17	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L3857	WebBuzz.4 – Buzz in a Swirl!	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3858	Web.Lex.4 – The Eagle Legal Has Landed	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3859	WebEthics.4 – Maxi Ethics for Terps	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3860	WebEthics.4(a) – Mini Ethics for Terps	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3861	WebRX.4 – Is There a in the House?	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3862	WebVocab.4 – Words Galore ...Pesky Plurals...and More!	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3863	WebenEspañol.4 - ¡Hola y ... Ole!	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3864	Cyber Vocab. 104	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3865	Cyber Vocab. 105	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3866	Cyber Buzz 104	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3867	Cyber Buzz 105	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3868	Cyber RX	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3869	Cyber Lex	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3870	Cyber en Espanol.104	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
3871	Cyber Ethics.104	3	3/1/18	American Pie Seminars	Hortensia Torres-Comas
L3872	Negligence – the Other Side of Torts	6	2/9/17	J. Michael Neary	J. Michael Neary
L3873	Intricacies of Workers Compensation for Court Interpreters	12	2/9/17	Antonio Pelayo Lopez Seminars	Antonio Pelayo Lopez
L3874	Spanish Interpreter Wordshop 2016	6	2/9/17	Gregory Miller	Gregory Miller
L3875	Kitchen Spanish	6	2/17/17	Michele Stevens	Michele Stevens
L3876	Forensic and Correctional Psychiatry	3	2/17/17	CFI	Jason Roof
L3878	Court and Mock Trial	12	2/17/17	RISE Interpreting	Bryan Kritzeck
L3880	The Cultural Role: The Practitioners' Perspective	2 ½	3/12/2016	CHIA	Izabel E.T. de V. Souza
L3880a	Sight Translation: Improving Accuracy and Flow	2 ½	3/12/2016	CHIA	Daniel Tamayo
L3880b	Wanna Joint (Replacement)?	1	3/12/2016	CHIA	Tracy Young
L3880c	Interpreting in Breast, Prostate, and Liver Procedures	1	3/12/2016	CHIA	Charles Do
L3880d	Bilingual Patient Navigator: The Next Step in Language Access	1	3/12/2016	CHIA	Cynthia E. Roat
L3880e	CHIA Standards	1	3/12/2016	CHIA	Beverly Treumann
L3880f	Anesthesia Types, Medical Terminology and Interpreting Techniques	1	3/12/2016	CHIA	Jesus Oliva



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3880g	Interpreting: Being On Your Best Behavior	1	3/12/2016	CHIA	Melanie Vansell
L3880h	Interpreting in Mental Health Settings	1	3/12/2016	CHIA	Maria Carla Faccini, Adrienne D. Mishkin
L3880i	Navigating Health Literacy Disparities: Techniques for the Interpreter	1	3/12/2016	CHIA	Alison Arevalo-Amador, Andrea Henry
L3880j	American Idioms and Slang	1	3/12/2016	CHIA	Elena Morrow
L3880k	Video Technology and the Expansion of Access to Health Care Interpretation	1	3/12/2016	CHIA	Melinda Paras, Nina Vassilian, Victor Sosa, Sanra Roche
L3880l	Turning Your Thermostat Down – Preserving Emotional & Physical Energy	1	3/12/2016	CHIA	Diane Mouradian
L3880m	Challenges of Continuing Education for Healthcare Interpreters	1	3/12/2016	CHIA	Margarita Bekker, Alejandro Maldonado
L3880n	Navigating Choppy Waters: How to Intervene in an Interpreted Encounter Without Capsizing	1	3/12/2016	CHIA	Julie Burhns, Rosanna Ballistreri
L3880o	De-mystifying Medical Terminology: Understanding the Language of Medicine	1	3/12/2016	CHIA	Loly Lopez
L3880p	Misclassified!	1	3/12/2016	CHIA	Bill Glasser
L3880q	Conflicting Ethics and Roles: Medical Interpreting in Worker's Comp	1	3/12/2016	CHIA	Azucena Puerta-Diaz
L3880r	Cultural Effectiveness and Conflict Resolution Strategies for Medical Interpreters	1	3/12/2016	CHIA	Juan Gutierrez Sanin, Gerardo Lazaro
L3880s	Interpreting Trauma: an Interpreter and a Therapist in Conversation	1	3/12/2016	CHIA	Jacolyn Harmer, Warren Dale
L3880t	The Power of Idioms: They're Worth a	1	3/12/2016	CHIA	Ira SenGupta, Denise



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Thousand Words				Schlickbernd, Natalia Guerra, Juan Garcia
L3880u	Health Settings & Services: Understanding Terminology Nuances	1	3/12/2016	CHIA	Michelle Scott
L3880v	I Haven't Had My Sex Reassignment Surgery Yet: Interpreting for Gender-non-Conforming Patients	1	3/12/2016	CHIA	Alvaro Vergara-Mery
L3880w	Lights, Camera, Action!: Skills for Video Interpreting	1	3/12/2016	CHIA	Johanna Parker
L3882	The History of VRI	1 ½	2/26/17	CFI	Ariel Carlos Torrone
L3884	Transcription and Translation of Forensic Recordings: From Rules of Evidence to Formatting	6	5/15/2016	NAJIT	Maria Cecilia Marty
L3884a	Solving the Mystery (What Do All Those Legal Term Really Mean?)	6	5/15/2016	NAJIT	Tony Todsfo
L3884b	Alternative Techniques in Interpreting: "New Hybrid and Sim-Consec"	3	5/15/2016	NAJIT	Esther Navarro-Hall, Rafael Carrillo
L3884c	Simultaneous Interpreting: It's Not All About the End Product	3	5/15/2016	NAJIT	James Plunkett III
L3884d	Interpreter Ethics and Self-Advocacy: The Art of Saying "No"	3	5/15/2016	NAJIT	Ernest Nino-Murcia
L3884e	Anatomy of a Deposition	3	5/15/2016	NAJIT	Judy Jenner
L3884f	Turbocharging Your Consecutive Interpreting	3	5/15/2016	NAJIT	Janis Palma
L3884g	Immigration Court: Procedure, Skills, and Terminology	3	5/15/2016	NAJIT	Ernest Nino-Murcia



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3884h	Sight Translation: The Neglected Powerhouse Self-Trainer	1 ½	5/15/2016	NAJIT	James Plunkett III
L3884i	How Flowered is Your Vocabulary?	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Daniel Doherty
L3884j	Alphabet Soup Unscrambled or a Layman's Guide to a SSD Hearing	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Olga Shostachuk
L3884k	Translationese in Legal Translation	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Lorena Pike
L3884l	Tricks and Tips to Memorize Tons of New Vocabulary	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Virginia Valencia
L3884m	The New Criminal Trial Procedure in Mexico: Overview of a Criminal Case, From Compliant to Sentencing and Beyond	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Lilia Uitts
L3884n	Advanced Simultaneous Techniques	1	5/15/2016	NAJIT	Maria Cecilia Marty
L3884o	Presbycusia/Presbycusis – Say What? Hearing Loss in Spoken Language Interpretation	1	5/15/2016	NAJIT	Abel G. Flores
L3884p	National Job Task Analysis of the Healthcare Interpreter Profession: What? How? Why?	1	5/15/2016	NAJIT	Arrroneiel Carlos Torres
L3884q	Administrative Office of the United States Courts Update	1	5/15/2016	NAJIT	Javier Soler
L3884r	Cultural Conflict Among Legal Concepts: The Case of Mexican Spanish, Mexico's Indian Languages, and English	1	5/15/2016	NAJIT	Georganne Weller
L3884s	"Throwing Mothers": Analyzing Expletives, Their Use, Their Translation and the Humor of it All	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Sandra Caldwell
L3884t	Transform Your Sound! A Live Vocal	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Juanita Ulloa



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Session for Interpreters				
L3884u	Progress on Implementation of the California Language Access Plan for the Courts	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Manuel Covarrubias, Douglas Denton
L3884v	Video Remote Interpreting: Q&A	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Rob Cruz
L3884w	World Spanish(es) and the Translator/Interpreter. How to Successfully Tackle Unfamiliar Varieties	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Whitney Chappell
L3884x	Posts, Likes, and Friending: Spanish-English Social Media Vocabulary	1	5/15/2016	NAJIT	Ernest Nino-Murcia, Vanessa Marcano-Kelly
L3884y	Interpret This! Speechpool and the European Union Speech Repository 2.0	1	5/15/2016	NAJIT	Judy Jenner
L3884z	Deaf Certification Project, National Center for Interpretation	1	5/15/2016	NAJIT	John Bichsel, Lauri Metcalf
L3884a1	Happy Hour for Interpreters; making the Most of Your Mobile Device	1	5/15/2016	NAJIT	Julie Sellers
L3884a2	A Roundtable with the Administrative Office: Everything You Ever Wanted to Know About Interpreting in the Federal Courts	1	5/15/2016	NAJIT	Javier Soler
L3884a3	Relax! It's Just a Test! (Keeping Your Cool in High-Stress Interpreting Situations)	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Augustin de la Mora
L3884a4	The Invisible Wall	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Sabine Michael
L3884a5	Listening to the Profession Exploring a Transnational Partnership Between Professional Associations and Higher	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Melissa Wallace



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Education				
L3884a6	Visualize to Memorize	1 ½	5/15/2016	NAJIT	Augstin de la Mora
L3886	Traffic Related Violations and Court Procedures Part II	3	3/3/17	KPIA	Young Soon Kim
L3887	Psychiatric Damager of Korean American Victims of the 1992 Los Angeles Riots	1 ½	3/3/17	KPIA	Man Chul Cho
L3888	Therapeutic Effect of Poem with Music in Psychiatric Treatment	1 1/2	3/3/17	KPIA	Man Chul Cho
L3892	Occupational and Forensic Injury Terminology in Spanish	3	3/4/17	GlobalTradu Language Services	Alexandra Tamayo, Jorge Guerrero
L3893	Sight Translation: Techniques & Skills	3	3/4/17	U of A	Joshua Elliott
L3894	Sigth Translation Intensive: Critique & Analysis	3	3/4/17	U of A	Anthony Rivas
L3900	Death Penalty	6	7/30/17	CCA	Liza Lopez
L3900a	Conservatorship	6	7/30/17	CCA	Margaret Middleton
L3900b	Traffic Appeals	3	7/30/17	CCA	Liza Lopez
L3900c	Family Law Adoptions	6	7/30/17	CCA	Christine Donovan
L3900d	Effective Communication	3	7/30/17	CCA	Mary Nelson
L3900e	Civil Appeals	3	7/30/17	CCA	Liza Lopez
L3901	Mexican Civil Procedure & Hilando muy fino con el leguaje juridico	6	3/17/17	NOTIS	Thomas West
L3902	Dissecting Russian Contracts	2	3/17/17	NOTIS	Thomas West
L3903	Dissecting French Contracts	2	3/17/17	NOTIS	Thomas West
L3904	Trail-Level Criminal Procedure in Latin America	3	3/25/17	Rivera Interpreting, Inc.	Jesus Rivera
L3906	Workers' Compensation Fraud Investigations for the Professional	6	3/28/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Interpreter				
L3909	Interpreting in Unlawful Detainer Trial	15	3/28/17	Joe Shaaban	Joe Shaaban
L3910	Let's Talk Business	3	4/7/17	GlobalTradu Language Services	Daniel Tamayo
L3911	Do's and Don'ts of Conference Interpreting	3	4/7/17	GlobalTradu Language Services	Daniel Tamayo
L3912	Child Dependency	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3913	Real Estate	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3914	Private Sector	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3915	Juvenile Crimes	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3916	Immigration	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3917	Workers Compensation	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3918	Witness Stand	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3919	Automotive	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3920	Expert Testimony3	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3921	Expert Testimony Hazmat/Drug Labs	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3922	Expert Testimony Arson	3	4/15/17	Angie Birchfield	Angie Birchfield
L3924	The Legal Interpreter and the Civil Deposition	3	4/29/17	U of A	Anthony Rivas
L3931	Ethics L-I-V-E	2	4/27/17	Oregon Judicial Dept	Various Instructors
L3931a	Spanish Specific Workshop	6	4/27/17	Oregon Judicial Dept	Various Instructors
L3931b	Track 2 – Saturday	6	4/27/17	Oregon Judicial Dept	Various Instructors
L3931c	Note Taking	4	4/27/17	Oregon Judicial Dept	Various Instructors
L3932	The Life of a Death Penalty Case	1 ½	4/23/17	ACIA	Juan Martinez, Wendy Dutton
L3932a	Taking the Witness Stand in a Sex Case	1 1/2	4/23/17	ACIA	Juan Martinez, Wendy Dutton



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3933	Team Interpreting ... Blessing or Burden	2	4/28/16	Lilian Belsky	Lilian Belsky
L3939	Recent California Family Law and Dependency Cases Involving Domestic Violence	1 ½	5/17/17	LAAC	Nancy Lemon, Shuray Ghorishi
L3939a	Bias in Our Decision Making	1 ½	5/17/17	LAAC	Kyanna Williams
L3939b	Family Law Updates	1 ½	5/17/17	LAAC	Mark Juhas
L3939c	Straight Out of Compton: Taking Declaration for Survivors of Violence	1	5/17/17	LAAC	Various Instructors
L3939d	Collaboration: It's Good for the Entire Community – the Client, the Court, and the Legal Services Providers	1	5/17/17	LAAC	Various Instructors
L3939e	Representing Survivors of Domestic and Sexual Violence: Intersections of Workplace, Ethical Issues, and a Comparison of Current Remedies	1	5/17/17	LAAC	Jora Trang, Minty Siu-Knootnikoff
L3939f	Protecting Low-Income LGBT Parents: New California Laws on Assisted Reproduction	1	5/17/17	LAAC	Emily Haan, Protima Pandey
L3939g	Will Grandma Get Lost in Probate Court? Helping pro-se guardianship litigants	1	5/17/17	LAAC	Martha Matthews, Ylianna Perez-Guerrero
L3939h	Stress at Work – Intersection with Occupational Safety & Health With YOUR Workplace – Come Help YOURSELF	1	5/17/17	LAAC	Jora Trang
L3939i	Legal Update: Family Law and Domestic Violence Restraining Orders	1	5/17/17	LAAC	Frances Ho, Gabrielle Selden
L3939j	Leveraging Resources in a Large Self-Help Clinic	1	5/17/17	LAAC	Katherine Chew, Bet Tzedek, Janine Liebert



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3939k	Stepparent Adoptions and LGBT Parents	1 1/2	5/17/17	LAAC	Betsy Lee, Cathy Sakimura
L3939l	How to Effectively Serve Self-Represented Litigants with Disabilities	1 1/2	5/17/17	LAAC	Linda McCulloh
L3939m	One Parent – Special Immigrant Juvenile Status in Family Law Proceedings	1 1/2	5/17/17	LAAC	Jimena Vazquez, Carmen McDonald
L3939n	Special Immigration Juvenile Status Proceedings When No Parent is Present	1 1/2	5/17/17	LAAC	Erickson Albrecht, Bet Tzedek, Anjuli Dow
L3939o	LGBT Cultural Competency for Legal Services	1 1/2	5/17/17	LAAC	Lisa Cisneros, Cathy Sakimura
L3939p	What's the Story and How Did We Get There? Understanding Domestic Violence by Asking the Right Questions	1 1/2	5/17/17	LAAC	Frances Ho, Julia Weber
L3939q	Ethics in Neutral Self-Help Programs	1 1/2	5/17/17	LAAC	Various Instructors
L3950	Anatomy Inside Out	1 ½	6/10/17	CFI	Gloria Rivera
L3951	Basics of Pain	1 ½	6/10/17	CFI	Gloria Rivera
L3952	Unlawful Detainers	1 ½	6/10/17	CFI	Christopher Manilla
L3954	Memory Improvement Techniques for Interpreters	6	6/10/17	Chester Santos	Chester Santos
L3955	Surveillance –Techniques 7 Tactics (Part I)	6	6/23/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L3956	Interpreting in Civil Proceedings	30	6/27/17	Nestor Wagner	Nestor Wagner
L3957	Sight Translation for Court Interpreters	30	6/27/17	Nestor Wagner	Nestor Wagner
L3958	Interpreting in Immigration Court	30	6/27/17	Nestor Wagner	Nestor Wagner
L3960	Handling a Death Penalty Case	6	7/6/17	J. Michael Neary	J. Michael Neary
L3961	Winter Retreat for Spanish Court Interpreters	20	7/11/17	MDtranslation	Christopher Dimmick
L3963	Proper Use of Civil Terminology in a Civil Action	2	7/15/17	AIJIC	Nestor Wagner



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3964	Comic Interpretation and Why	1	7/15/17	AIJIC	Nestor Wagner
L3965	Consecutive Techniques	1 ½	7/15/17	AIJIC	Nestor Wagner
L3966	Interactive Legal Terminology Contest	1 ½	7/15/17	AIJIC	Nestor Wagner
L3968	Improved English Interpreting Skills I	3	7/21/17	Mark McCaffrey	Mark McCaffrey
L3969	Federal Prosecution and World II Redress Claims	1 ½	7/27/17	KPIA	Barry Fisher
L3970	Understanding the 'Comfort Women' Issue and How It Translate in the United States	3	7/27/17	KPIA	Phyllis Kim
L3971	Infection Control and Industrial Safety	1 ½	8/11/17	CFI	Margarita Bekker
L3971a	Semiology: Practical Applications for the Theory of Meaning Mantra	1 ½	8/11/17	CFI	Eric Bishop
L3971b	The Sight Translation	1 ½	8/11/17	CFI	Eric Bishop
L3971c	Video-Mediated Interpreting, Introduction	1 ½	8/11/17	CFI	Sabine Braun, Cynthia Giambruno
L3971d	Video-Mediated Interpreting, Advanced	1 ½	8/11/17	CFI	Sabine Braun, Cynthia Giambruno
L3971e	Educating the Bench and Bar	1 ½	8/11/17	CFI	Sabine Braun, Cynthia Giambruno
L3971f	Language and Cultural Barriers in Mediation	1 ½	8/11/17	CFI	Sabine Braun, Cynthia Giambruno
L3971g	Cinematic Memory	1 ½	8/11/17	CFI	Agustin de la Mora
L3971h	Note-taking is Your Key	1 ½	8/11/17	CFI	Agustin de la Mora
L3971i	Cinematic Memory (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Agustin de la Mora
L3971j	Note-taking is Your Key (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Agustin de la Mora
L3971k	Video Remote Interpreting in Judicial Settings	1 ½	8/11/17	CFI	Ingrid Eagly, Sabine Braun, Cynthia Giambruno
L3971l	The Vast Territory of the N̄, Part 1	1 ½	8/11/17	CFI	Sylvia Falchuk



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	(Spanish)				
L3971m	The Vast Territory of the Ñ, Part 2 (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Sylvia Falchuk
L3971n	Civil Litigation: Terminology and Context	1 ½	8/11/17	CFI	Kenneth Freddman
L3971o	Conservatorships and Guardianships	1 ½	8/11/17	CFI	Jordana Furman
L3971p	Professional Ethics: Another Perspective	1 ½	8/11/17	CFI	Melinda Gonzalez-Hibner
L3971q	Applying the Rules of Professional Conduct	1 ½	8/11/17	CFI	Melinda Gonzalez-Hibner
L3971r	Unlawful Detainers	1 ½	8/11/17	CFI	Cassandra Goodman
L3971s	Secondary Traumatic Stress	1 ½	8/11/17	CFI	Steve Hydon
L3971t	Common Criminal Terms and Case Names	1 ½	8/11/17	CFI	Albert Menaster
L3971u	She Said it Was Hearsay	1 ½	8/11/17	CFI	Judith Meyer
L3971v	Segmentation and Other Simul Strategies	1 ½	8/11/17	CFI	Holly Mikkelson
L3971w	An Introduction to Sim-Conse: A Hybrid Technique	1 ½	8/11/17	CFI	Esther M. Navarro-Hall
L3971x	Tablets for Interpreting and Practice	1 ½	8/11/17	CFI	Esther M. Navarro-Hall
L3971y	Korean Grammar	1 ½	8/11/17	CFI	Jacki Noh
L3971z	Triple Murder	1 ½	8/11/17	CFI	Jacki Noh
L3971a1	Interpreting Created Languages	1 ½	8/11/17	CFI	David Peterson
L3971a2	Finessing our Ethical Skills	1 ½	8/11/17	CFI	Juan Ramirez
L3971a3	Professional Practices of the Certified Interpreter	1 ½	8/11/17	CFI	Juan Ramirez
L3971a4	Anatomy Inside Out (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Gloria Rivera
L3971a5	Human Physiology (Spanish)	1 ½	8/11/17	CFI	Gloria Rivera
L3971a6	Refresh Your Note-taking	1 ½	8/11/17	CFI	Gloria Rivera
L3971a7	DNA- What You Don't Know	1 ½	8/11/17	CFI	Nancy Sperber



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3971a8	Small Claims	1 ½	8/11/17	CFI	William Tanner
L3971a9	Legal Spanish in American Courts	1 ½	8/11/17	CFI	Sandro Tomasi
L3971a10	English/Spanish Legal Translation Pitfalls and Precautions	1 ½	8/11/17	CFI	Sandro Tomasi
L3971a11	Legal Translation Based on Functional Equivalency	1 ½	8/11/17	CFI	Sandro Tomasi
L3971a12	Interpreter Errors Might Not Be Mistakes	1 ½	8/11/17	CFI	Ariel Torrone
L3971a13	Interpreter Errors Might Not Be Mistakes, Part 2	1 ½	8/11/17	CFI	Ariel Torrone
L3971a14	VRI – A History	1 ½	8/11/17	CFI	Ariel Torrone
L3971a15	Defending Professional Standards	1 ½	8/11/17	CFI	Ariel Torrone
L3971a16	Gender Neutral Language	1 ½	8/11/17	CFI	Sylvia Falchuk
3972	Interpreting Forensic Criminalistics	3	8/11/17	CFI	Eric Bishop
3972a	Interpreting Gang Terminology	3	8/11/17	CFI	Eric Bishop
3972b	Child Abuse and Neglect	3	8/11/17	CFI	Jennifer De la Cruz
3972c	Drugs of Abuse	3	8/11/17	CFI	Jennifer De la Cruz
3972d	Dependency Proceedings in Spanish – DIF in Action	3	8/11/17	CFI	Eric Haro Castillo
3972e	Interpreting Handgun Terminology	3	8/11/17	CFI	Jacobo Gallegos
3972f	Abril Rojo	3	8/11/17	CFI	Margaret Layman
3972g	Correcting Interpretation Errors – Theory and Practice	3	8/11/17	CFI	Genevieve Navar
3972h	Common English Grammar Errors	3	8/11/17	CFI	Mary Negrete
3972i	Lupe Under the Sun	3	8/11/17	CFI	Rodrigo Reyes
3972j	Translating Plea and Plea Bargain into Spanish	3	8/11/17	CFI	Sandro Tomasi
L3973	The World of CAT Tools	3	8/15/16	NOTIS	Jose Zetzsche



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L3973a	Translating Complex File Formats	2	8/15/16	NOTIS	Jose Zetzsche
L3973b	A New Era of Medical Translations	2 ½	8/15/16	NOTIS	Pablo Muguerra Pecker
L3973c	Elements of Spanish Medical Translation	2	8/15/16	NOTIS	Pablo Muguerra Pecker
L3973d	Everything You Need to Know to Be Up-To-Date on Clinical Trials	1 ½	8/15/16	NOTIS	Pablo Muguerra Pecker
L3975	Creating a Defense	3	8/24/17	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3976	The Language Expert	3	8/24/17	Alicia Ernand	Alicia Ernand
L3977	The Pitfalls of Sexual Harassment Cases	3	8/24/17	Alicia Ernand	Alicia Ernand
3978	A Comparison of Civil and Criminal Law	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3979	Anatomy of a Deposition	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3980	Arrestment to Sentencing	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3981	Cars, Lemons and Justice	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3982	Check Interpreter	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3983	Discrimination	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3984	Elder Abuse	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3985	Intellectual Property	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3986	Jail Interviews	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3987	Juvenile Court	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3988	Medical Proceedings	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3989	Trial Interpreter	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3990	Off the Record	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3991	Paralanguage/Body Language	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3992	Polygraph Tests	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3993	Premises Liability	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3994	Psychological Evaluations	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3995	Real Estate Essentials	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
3996	Sexual Harassment	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3997	State of Mine	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3998	Toxic Torts	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
3999	Working with Children	3	8/24/17	Alicia Ernand Seminars	Alicia Ernand
L4000	The ABC's of Being Stopped, Searched and Arrested by the Police	3	8/24/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L4001	Mortgage Fraud	3	8/24/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L4002	Organized Retail Theft Rings & the Role Crime Within It	3	8/24/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L4003	Use of Force/ Shoot – Don't Shoot	3	8/24/17	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L4004	Civil Trials and Terminology in Latin America	3	8/24/17	Rivera Interpreting, Inc.	Jesus Rivera
L4005	Witness Stand Workshop	3	8/31/17	Gregory Miller	Gregory Miller
L4006	Protocol & Challenges	3	8/31/17	Elda Ellis	Elda Ellis
L4007	Translating and Interpreting Slang and Grammatical Considerations	3	8/31/17	KPIA	Caroline Kyung Ha Kim
4022	Accurate Equivalents for Very Bad Words	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4023	English Challenges	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4024	Idioms and Cliches	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4025	Legal Medical Terminology	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4026	Grammar and Language Development	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4027	Paremiology – Short Study of Proverbs	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4028	Interpreter Ethics	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4029	Contracts – Language and Concepts	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4030	Comparative Evidence Law	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4031	Comparative Criminal Procedure	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4032	Comparative Criminal Procedure	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4033	Modes of Interpretation	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4034	Contracts: Language and Concepts	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4035	Controlled Substances Terminology	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4036	Interpreters' English Challenges	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4037	Interpreting Ethics in Legal and Medical Settings	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4038	Idioms and Cliches	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4039	Paremiology – Short Study of Proverbs	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4040	Comparative Evidence Law	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4041	Choosing Accurate Equivalents for Very Bad Words	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4042	Untranslability	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
L4044	Long Consecutive Bootcamp: An Applied Skills Workshop for Interpreter	3	11/2-5/16	ATA	Laura Burian. Jacolyn Harmer
L4044a	Sight Translation Skills for Translators and Interpreters	3	11/2-5/16	ATA	Holly Mikkelson
L4044b	Mastering Technical Writing	3	11/2-5/16	ATA	Karen Tkaczyk
L4044c	Trados Studio Workshop	3	11/2-5/16	ATA	Tuomas Kostainen
L4044d	Improve Your Consecutive for Note-taking for Dialog Interpreting	3	11/2-5/16	ATA	Katharine Allen
L4044e	Rethinking Your Simultaneous Interpretation Delivery	3	11/2-5/16	ATA	Barry Olsen
L4044f	Finding the Voice in Literary Translation	3	11/2-5/16	ATA	Philip Boehm
L4044g	Masterclass for Translators and Interpreters	3	11/2-5/16	ATA	Robin Bonthron
L4044h	Dancing with Dragon: Voice Recognition for Productivity	3	11/2-5/16	ATA	Andrew Levine



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4044i	ATA Code of Ethics and Professional Practice Workshop	1	11/2-5/16	ATA	Milena Calderari-Waldron, Caitilin Walsh
L4044j	Form versus Meaning: English-Arabic Translation Issues	1	11/2-5/16	ATA	Elias Shakkour
L4044k	Translating American Slang into Modern Standard Arabic	1	11/2-5/16	ATA	Heather Knight Wiersema
L4044l	Write Arabic Right	1	11/2-5/16	ATA	Timothy Gregory
L4044m	Exploring Transliterated Arabic Terms in Foreign Languages Through Basic Concepts of Islam	1	11/2-5/16	ATA	Abdelmalek
L4044n	Sense and Sensibility: Translating a President's Words	1	11/2-5/16	ATA	Michelle LeSourd, Evelyn Yang Garland
L4044o	Swear	1	11/2-5/16	ATA	Pency Tsai
L4044p	Double Dutch Translation Slam	1	11/2-5/16	ATA	Percy Balemans, Neil Gouw, Claire Singleton, Carol Stennes
L4044q	Going Dutch	1	11/2-5/16	ATA	Leo van Zanten, Cindi Sheridan-Heller, Dorine Oz-Vermeulen
L4044r	Acquiring and Teaching Interpreting Modal Skills in Short Course Settings: Not a Fool's Errand	1	11/2-5/16	ATA	Katharine Allen, Barry Olsen
L4044s	From Classroom to Online Training: Lessons, Gaps, and Opportunities in eLearning for Interpreters	1	11/2-5/16	ATA	Victoria Radvan
L4044t	Tips for Amazing English-French Translations, Part I	1	11/2-5/16	ATA	Luc Labelle



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4044u	Tips for Amazing English-French Translations, Part II	1	11/2-5/16	ATA	Luc Labelle
L4044v	Translating Contracts for French Translators	1	11/2-5/16	ATA	Thomas West
L4044w	Translating Sherpa: The Memoir of Ang Tharkay	1	11/2-5/16	ATA	Corinne McKay
L4044x	Breaking the Mold: Throwing Out Translation for an Intimate Look at Source Material	1	11/2-5/16	ATA	Angela Benoit
L4044y	Turning Abstract French into Hands-On English	1	11/2-5/16	ATA	Grant Hamilton
L4044z	French-English Translation Slam	1	11/2-5/16	ATA	Andie Ho, Eve Lindemuth Bodeux, Jenn Mercer
L4044a1	The Language of Medicine in Five Easy Pieces	1	11/2-5/16	ATA	Françoise Herrmann
L4044a2	Understanding Financial Jargon	1	11/2-5/16	ATA	Silvana Debonis
L4044a3	German Orthography: The Good, the Bad, and the Ugly	1	11/2-5/16	ATA	Dagmar Jenner, Judy Jenner
L4044a4	Much Ado about Gluten: Celiac Disease, Gluten Sensitivity, and the Gluten-Free Diet Explained	1	11/2-5/16	ATA	Ulrike Walter-Lipow
L4044a5	Bottom, Bless Thee! Thou Art Translated (Translating for the Stage)	1	11/2-5/16	ATA	Philip Boehm
L4044a6	German Immersion Strategies for Expatriates and Other Deutsch-Fans	1	11/2-5/16	ATA	Marion Rhodes
L4044a7	Alle Menschen Werden Brüder? The Challenges of Gender Neutrality in	1	11/2-5/16	ATA	Silvia Fosslien, Margot Lück-Zastoupil



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	German Translations				
L4044a8	U.S. Government Interpreter Code of Ethics	1	11/2-5/16	ATA	Mi-Ae Wartenbee, Doan Perese
L4044a9	You Did What? Making Sense of Conflicting Codes of Ethics, Part I	1	11/2-5/16	ATA	Helen Eby, Milena Calderari-Waldron, Cristina Helmerichs, Robyn Dean, Marina Hadjioannou Waters
L4044a10	You Did What? Making Sense of Conflicting Codes of Ethics, Part II	1	11/2-5/16	ATA	Helen Eby, Milena Calderari-Waldron, Cristina Helmerichs, Robyn Dean, Marina Hadjioannou Waters
L4044a11	Returning to Ethics: A Meta-Ethical Analysis of Community Interpreters' Codes and Standards of Practice	1	11/2-5/16	ATA	Robyn Dean
L4044a12	Critiquing and Deconstructing Metaphors: A Normative Ethical Framework for Community Interpreters	1	11/2-5/16	ATA	Robyn Dean
L4044a13	More Tools and Toys for "Terps	1	11/2-5/16	ATA	Cristina Silva
L4044a14	Kiss Paper Goodbye: Tablet Technology for Consecutive and Simultaneous Interpreting	1	11/2-5/16	ATA	Alexander Drechsel, Holly Behl
L4044a15	Strategies for Successful Conference Interpreting	1	11/2-5/16	ATA	Jacki Noh
L4044a16	Remote Interpreting: Is the Sky Really Falling, or is the Sky the Limit?	1	11/2-5/16	ATA	Barry Olsen
L4044a17	They Think I'm a Cultural Expert! A Crash Course in Effective Cultural Mediation	1	11/2-5/16	ATA	Marjory Bancroft, Katharine Allen, Giovanna Carriero-



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
					Contreras
L4044a18	How to Use Fewer Words While Saying the Same Thing	1	11/2-5/16	ATA	Francesco Urzì
L4044a19	What Italian Grammar Doesn't Say	1	11/2-5/16	ATA	Francesco Urzì
L4044a20	From Murakami to S?seki: Checking Your Translations with Authors, Both Living and Dead, Part I	1	11/2-5/16	ATA	Jay Rubin
L4044a21	From Murakami to S?seki: Checking Your Translations with Authors, Both Living and Dead, Part II	1	11/2-5/16	ATA	Jay Rubin
L4044a22	Views of a Patent Attorney: The Intellectual Property Trend and Its Impact on Translation	1	11/2-5/16	ATA	Momoko Okuda
L4044a23	Financial Translation: Accounting Standards	1	11/2-5/16	ATA	Marceline Therrien
L4044a24	Deposition Strategies	1	11/2-5/16	ATA	Andrew Migita-Meehan
L4044a25	Sight Translation Techniques to Improve Translation Speed and Fluency	1	11/2-5/16	ATA	Tanya Pound
L4044a26	Leveling Up: How to Raise the Quality of Your Audiovisual Translation	1	11/2-5/16	ATA	Sarah Lindholm
L4044a27	The Challenges of Japanese-English Game Translation	1	11/2-5/16	ATA	Philip Soldini
L4044a28	Pragmatic Issues in Korean-English Translation	1	11/2-5/16	ATA	Paul B. Gallagher, Elena Chan
L4044a29	Korean Grammar: Observing the Rules	1	11/2-5/16	ATA	Jacki Noh
L4044a30	Korean Diplomatic Translation, Part I	1	11/2-5/16	ATA	Ray Valido
L4044a31	Korean Diplomatic Translation, Part II	1	11/2-5/16	ATA	Ray Valido



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4044a32	Translating Anna Karenina: Two Approaches	1	11/2-5/16	ATA	Rosamund Bartlett, Marian Schwarta
L4044a33	Marilyn Gaddis Rose Lecture: The Business of Re translating the Classics	1	11/2-5/16	ATA	Marian Schwartz
L4044a34	Literary Translation and Lateral Thinking: How to Publish New Versions of the Classics	1	11/2-5/16	ATA	Rosamund Bartlett
L4044a35	Translating Children's Books: When Fidelity Calls for Freedom	1	11/2-5/16	ATA	Mercedes Guhl, Nanette McGuinness
L4044a36	Patents Translation: Befriending a Few Tools of the Trade	1	11/2-5/16	ATA	Françoise Herrmann
L4044a37	Patent Litigation: Understanding the Choreography	1	11/2-5/16	ATA	Eve Hecht
L4044a38	Comparison of Civil Law and Common Law Systems: How It Affects Legal Translation	1	11/2-5/16	ATA	Liming Pals
L4044a39	Simplicity Is the Ultimate Sophistication: Translating Legalese into Plain Language	1	11/2-5/16	ATA	Amanda Morris
L4044a40	Does Crime Pay? How to Profit from Money Laundering without Committing Any Crime	1	11/2-5/16	ATA	Manuela Sampaio
L4044a41	The CAT Show: Demos by CAT Tool Users (Déjà Vu and memoQ)	1	11/2-5/16	ATA	Percy Balemans, Steven Marzuola, Jenae Spry, Tuomas Kostianen, Joseph Wojowski
L4044a42	The CAT Show: Demos by CAT Tool Users (Trados & WordFast)	1	11/2-5/16	ATA	Percy Balemans, Steven Marzuola, Jenae Spry,



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
					Tuomas Kostiainen, Joseph Wojowski
L4044a43	Demystifying Machine Translation and Post-Editing	1	11/2-5/16	ATA	Jay Marciano
L4044a44	Subtitle Solutions: Exploring What Is Available Online and Offline	1	11/2-5/16	ATA	Ousama Fatima
L4044a45	Re-Animating Dead PDFs for CAT Tool Use	1	11/2-5/16	ATA	Annett Brown
L4044a46	DotSub: Online Platform for Basic Transcription and Subtitling	1	11/2-5/16	ATA	Rafa Lombardino
L4044a47	Navigating Choppy Waters: How to Intervene in an Interpreted Encounter without Capsizing	1	11/2-5/16	ATA	Julie Burns, Rosanna Balistreri
L4044a48	Elusive Quest to Maintain Register in Health Care Interpreting	1	11/2-5/16	ATA	Natalya Mytareva
L4044a49	Interpreting the Psychiatric Interview: How Language Affects the Mental Status Exam	1	11/2-5/16	ATA	Maria Carla Faccini
L4044a50	“Ouch! It hurts!” The Basics of Pain	1	11/2-5/16	ATA	Gloria M. Rivera
L4044a51	Linguistic Validation: Beyond Translation	1	11/2-5/16	ATA	Marta Manzanares Gómez
L4044a52	Culturally and Linguistically Appropriate Services (CLAS): A Journey, Not a Destination, Part I	1	11/2-5/16	ATA	James Dickens
L4044a53	Culturally and Linguistically Appropriate Services (CLAS): A Journey, Not a Destination, Part II	1	11/2-5/16	ATA	James Dickens
L4044a54	Lurking in the Shadows: Emerging and Re-Emerging Infectious Diseases	1	11/2-5/16	ATA	Patricia Thickstun de Ribes, Michèle Hansen



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4044a55	Do You Hear What I Hear? Changing Lives with Cochlear Implants	1	11/2-5/16	ATA	Shannon Summers, Megan Greenya Everson
L4044a56	Patient Empowerment: Translating PILs, Pre/Post-Op Instructions, and ICs	1	11/2-5/16	ATA	Roksolana Povoroznyuk
L4044a57	Scandinavian-English Medical Abbreviations	1	11/2-5/16	ATA	Thor Truelson
L4044a58	Place and Space in Translation: Machado, Noll, and O. Henry Find Their Way in English and Portuguese	1	11/2-5/16	ATA	Jayme Costa-Pinto, Karen Sotelino, Adam Morris
L4044a59	Portuguese Translation in the U.S.	1	11/2-5/16	ATA	Clarissa Surek-Clark
L4044a60	What Mamma Never Taught You in Brazilian Portuguese: A Workshop on Slang and Other Unpublishable Words	1	11/2-5/16	ATA	Cristina Silva
L4044a61	Dad Is Cool and Mom Rocks: A Wild Ride Translating a Husband-and-Wife Book Series on Parenting	1	11/2-5/16	ATA	Rafa Lombardino, Marcos Piangers
L4044a62	Literary Translation in Action: A Close Reading	1	11/2-5/16	ATA	Daniel Hahn
L4044a63	Drill, taladro, broca, or mecha?	1	11/2-5/16	ATA	Clarisa Moraña
L4044a64	Understanding and Translating the Intricacies of Corruption	1	11/2-5/16	ATA	Mirtha Noemí Federico
L4044a65	Describe el dolor: Interpreting Pain for the Record	1	11/2-5/16	ATA	Johanna Parker, Angélica Villagrán
L4044a66	Meet the Newish Kids on the Block: New Words in the 2014 Edition of the Dictionary of the Spanish Royal Academy	1	11/2-5/16	ATA	Deborah Wexler
L4044a67	Translating Lexical Items: Finding	1	11/2-5/16	ATA	Alberto Veiga



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Consensus, Flipping a Coin, or Getting a New "Coin"				
L4044a68	The World After the Financial Crisis: New Terminology and How to Translate It	1	11/2-5/16	ATA	Silvana Debonis
L4044a69	Unexpected Meanings in Legal Spanish	1	11/2-5/16	ATA	Thomas West
L4044a70	Expanding Our Horizons and Knowledge of Household Terminology: Mexican Spanish, Argentine Spanish, Central American Spanish, Colombian Spanish, and Other Varieties	1	11/2-5/16	ATA	Andre Moskowitz
L4044a71	Turn It Around: Improving Readability in Russian-English Translations	1	11/2-5/16	ATA	Jennifer Guernsey, John Riedl
L4044a72	Textual Cohesion in Russian and English	1	11/2-5/16	ATA	Laurence Bogoslaw
L4044a73	Idioms in Presidential Campaign News Reports: A Minefield for Translation	1	11/2-5/16	ATA	Lydia Razran Stone, Vladimir Kovner
L4044a74	Fact-Finding Mission Reports, Primary Sources, and More: Translating Human Rights Documents from Russian into English	1	11/2-5/16	ATA	Lucy Gunderson
L4044a75	Finding Functional Equivalents for Legal Terms in Polish and English	1	11/2-5/16	ATA	Magdalena Perdek
L4044a76	Beyond Navigation: Established and Emerging Satellite Applications	1	11/2-5/16	ATA	Karl Pfeiffer
L4044a77	English for Environmental Content: Working with NGOs and Financial/Multilateral Institutions	1	11/2-5/16	ATA	Melissa Harkin
L4044a78	What Goes There? The Inception and	1	11/2-5/16	ATA	Matthew Schlecht



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Development of Chemical Regulatory Legislation				
L4044a79	Arugula by Any Other Name: Coping with Translation in the Culinary Arts	1	11/2-5/16	ATA	Joseph Mazza
L4044a80	Cruising Along: Communicating Value and Selling an Experience	1	11/2-5/16	ATA	Esma Gregor, Jeana Clark
L4044a81	Working with Southeast Asian Languages: Fonts, Segmentation, and Untranslatable Terms	1	11/2-5/16	ATA	Shana Pughe Dean, Kyi Min
L4044a82	Dumbing It Down: When (and When Not) to Disobey Target-Language Grammar	1	11/2-5/16	ATA	Robert Sette
L4044a83	The Mystery of Transcreation	1	11/2-5/16	ATA	Mylène Vialard
L4044a84	Reading Beyond the Lines: The Translator's Quest for Extra-Textual Information	1	11/2-5/16	ATA	Nahla Baydoun, Ibrahima Diallo
L4044a85	Language Services Industry in China: Opportunities and Challenges	1	11/2-5/16	ATA	Gangyi Wang, Yang Yu, Hui Tao
L4044a86	You're Not Fluent Yet! Speaking the Language of Sustainable Development	1	11/2-5/16	ATA	Natalie Pavey
L4044a87	Why Language Professionals Matter: Experiences from the Field	1	11/2-5/16	ATA	Gabriela Rodas
L4044a88	Working with Refugees: The Role of a Cultural Translator	1	11/2-5/16	ATA	Sabina Metcalf
L4044a89	International Trade: A High Growth Market for Translators	1	11/2-5/16	ATA	Amanda N. Williams
L4044a90	Tricks and Tips to Boost Your Terminology Work	1	11/2-5/16	ATA	Laura Ramírez



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4044a91	Automating Termbase Creation	1	11/2-5/16	ATA	Sameh Ragab
L4044a92	Fiesta de Gramatica – Part I	1	11/2-5/16	ATA	
L4044a93	Fiesta de Gramatica – Part II	1	11/2-5/16	ATA	
L4045	Consecutive Interpretation:; Techniques and Skills	3	9/29/17	University of Arizona	Paul Gatto
L4046	Legal Translation	3	9/29/17	University of Arizona	Paul Gatto
L4047	Medical Interpreter vs. CI Ethics	3	9/29/17	University of Arizona	Paul Gatto
L4048	Sight Translation and Simultaneous Translation: Techniques and Skills	3	9/29/17	University of Arizona	Paul Gatto
L4066	Protocol and Vocabulary for CI	3	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
L4067	Consecutive Interpretation for CI	6	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
L4068	Vocabulary for CI	6	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
4069	Memory Training for Interpreters	6	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
4070	1 st Set of English/Spanish Vocabulary Flashcards	3	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
4071	2nd Set of English/Spanish Vocabulary Flashcards	6	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
4072	3rd Set of English/Spanish Vocabulary Flashcards	6	10/4/17	Interpretrain	Virginia Valencia
L4080	Humanizing my Clients: Each one of them has a story to tell	1 ½	10/8-10/16	CCIA	Jennifer Amato
L4080a	Immigration Law Update	1 ½	10/8-10/16	CCIA	Gabriela Navarro-Busch
L4080b	Interpreters: A View from the Other Side of the Bench	1 ½	10/8-10/16	CCIA	Greg Olson
L4080c	Working Child Support Cases with Mexico	1 ½	10/8-10/16	CCIA	Liza Barraza
L4080d	Clarity of Speech	2	10/8-10/16	CCIA	Holga Barcelo
L4080e	Translating Humanity and Passion	1	10/8-10/16	CCIA	Rogelio Flores



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4080f	I Speak Dead People” ... Virtuoso English for California Legal Interpreters and Translators: The Curious Terminology of Wills, Trusts, and Probate Court	3	10/8-10/16	CCIA	Terence Geoghegan
L4080g	Retos y Desafios del Nuevo Sistema de Justicia Penal en Mexico	3	10/8-10/16	CCIA	Nancy Rebeca Nunoz Villasenor, Benito Estrada
L4081	The Biology of Marijuana	4	10/12/17	Carol Meredith Languages	Carol Meredith
L4109	Civil Procedure and Terminology	4	10/31/17	CFI	Cristina Llop
L4012	Spokes and Wheels	6	9/9/17	Michele Stevens	Michele Stevens
L4013	The Ipad, aka The Interpreter’s Best Friend	6	9/9/17	Michele Stevens	Michele Stevens
L4121	Remote Interpreting 101	3	12/5/17	1Culture	Esther M. Navarro-Hall
L4122	Sim-Consec 2.0	3	12/5/17	1Culture	Esther M. Navarro-Hall
L4124	Legal Medical Terminology	3	9/14/18	Daniela Schmidt	Daniela Schmidt
4125	Interpreting Civil Proceedings	30	12/15/17	Southern California School of Interpretation	Nestor Wagner
4133	Challenges Practicum	1 ½	1/5/18	Elda Y.Ellis	Elda Y.Ellis
4134	Protocol Practicum	1 ½	1/5/18	Elda Y.Ellis	Elda Y.Ellis
4135	Hazardous Communication	2	1/5/18	Elda Y.Ellis	Elda Y.Ellis
4136	Inoculation in the Courtroom	2	1/5/18	Elda Y.Ellis	Elda Y.Ellis
L4137	Police Specialty Units- Gang Investigations & Vice Unit Investigation Protocol	6	1/6/18	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L4138	Heroin- The New Epidemic : Heroin and Opiate Update Transnational Crime Organizations	3	1/6/18	Interpreter Training Group	Jeff Torres



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4139	Interpreter Safety Awareness- Courtroom Surficial for Today's Interpreters	3	1/6/18	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L4141	Traffic Law 101- A Guide to Traffic Law, Terminology and Protocol	3	1/6/18	Interpreter Training Group	Jeff Torres
4142	Civil/Small Claims Terminology – A Terminology Overview for Today's Interpreter	3	1/6/18	Interpreter Training Group	Jeff Torres
4143	Cybercrime Terminology – A Terminology and Description Update	3	1/6/18	Interpreter Training Group	Jeff Torres
4145	Handgun Terminology – A Terminology and Description Update	3	1/6/18	Interpreter Training Group	Jeff Torres
4146	Jail & Custody Terminology – A Terminology and Description Update	3	1/6/18	Interpreter Training Group	Jeff Torres
4147	Traffic Law Terminology – A Terminology and Description Update	3	1/6/18	Interpreter Training Group	Jeff Torres
4148	Curbside to Courtroom – A Real Life Interpreter Experience	9	1/6/18	Interpreter Training Group	Jeff Torres
L4149	Improved English Interpreting Skills III	3	1/6/18	Mark McCaffrey	Mark McCaffrey
L4151	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses I	3	1/12/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L4152	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses II	3	1/12/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L4153	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses III	3	1/12/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L4154	Interpreting for Mexican Defendants and Witnesses IV	3	1/12/18	Rogelio Camacho Seminars	Rogelio Camacho
L4155	Interpreting for Mexican Defendants and	3	1/12/18	Rogelio Camacho	Rogelio Camacho



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Witnesses V			Seminars	
L4157	Consecutive Interpretation Techniques	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4158	Simultaneous Interpretation Techniques	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4159	Sight Translation Techniques	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4160	Autopsies	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4161	Controlled Substances	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4162	Firearms and Ballistics	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4163	Types of Motions	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4164	Physical Evidence	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4165	Traffic and Vehicular Ethics	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4166	Court and Interpretar Ethics	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4167	Note-taking Techniques	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4168	Intellectual Property Law	6	1/25/19	Interpreter Education Online	Efi Chavez
L4169	Interpreting in Immigration Settings	6	1/25/19	Interpreter Education	Efi Chavez



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
				Online	
4171	Interpreter Wordplay	3	1/25/18	Gregory Miller	Gregory Miller
L4172	2017 MCLE Super Saturday : Ethics, Competency Issues and Elimination of Bias	6	1/26/18	All Star Interpreting Service, Inc.	Juan Carlos Morales
L4176	How to Survive a Deposition	3	3/1/18	AIJIC	Jesus Rivera
L4178	Translating and Interpreting Slang and Grammatical Considerations – Part II	1 ½	2/25/18	KPIA	Caroline Kyung Ha Kim
L4179	Introduction to the U.S. Immigration Law	3	2/25/18	KPIA	K. Freeman Lee
L4180	A View From the Bench	1 ½	2/25/18	KPIA	Alan B. Honeycutt
L4181	Understanding the ‘Comfort Women’ Issue and How it Translates in the U.S. – Part II	3	2/25/18	KPIA	Phyllis Kim
L4182	Worker’s Compensation Investigations and the Interpreter	6	3/7/18	Victor Feliciano	Victor Feliciano
4186	Interpreters Working with Victims of Domestic Violence	3	3/8/18	Dinjies, Inc.	Pablo Sune
L4187	Exploring VRI in Judicial Settings	1 ½	3/8/18	CFI	Mary Lou Aranguren, Camille Taiara
L4192	Proposition 47, What We Know and Don’t Know	6	3/16/18	Law Office of J. Michael Neary	J. Michael Neary
L4191	How is Your Diction? Improve Your Clarity as a Professional Interpreter	3	3/10/18	NAJIT	Juanita Ulloa
L4191a	Courtroom Safety for the Professional Interpreter	3	3/10/18	NAJIT	Jeff Torres
L4191b	Sim-Consec 2.0	3	3/10/18	NAJIT	Esther Navarro-Hall
L4191c	Indigenous Migration to the United States:	3	3/10/18	NAJIT	Odilia Romero



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Historical Perspective, Contemporary Problems and the Struggle for Recognition of Indigenous Rights				
L4191d	Ethics Beyond Plato: Practical Tools for Solving Ethical Problems in Today's World (Ethics)	3	3/10/18	NAJIT	Paula Auturo
L4191e	Simultaneous Exercises for the Experienced Interpreter	3	3/10/18	NAJIT	Kelly Varguez, Karen Bahr
L4191f	Simultaneous Interpreting: It's Not All About the End-Product	3	3/10/18	NAJIT	James Plunkett
L4191g	Working in Worker's Compensation Medical Appointments (Ethics)	3	3/10/18	NAJIT	Johanna Parker
L4191h	The Craft of Consecutive Note-Taking: Theory and Practice	3	3/10/18	NAJIT	Ernest Nino-Murcia
L4191i	The Vast Majority of the N: The Linguistic and Political Role of Translators and Interpreters in Their Daily Work	3	3/10/18	NAJIT	Sylvia Falchuk
L4191k	Decoding Expert Witness Testimony: Firearm Identification	2	3/10/18	NAJIT	Enrique Garcia
L4191l	From Chile to Chapultepec: Criminal Procedure Reforms in Latin America	2	3/10/18	NAJIT	Katty Kaufmann
L4191m	Forensic Sciences: Fingers, Floor, and DNA Edition	2	3/10/18	NAJIT	Gloria Rivera
L4191n	Quick Jots: A New Concepts-Based Note-Taking System for Legal Interpreters	2	3/10/18	NAJIT	Margaret Wolfe-Roberts
L4191o	The Ethical Interpreter: Building Daily Habits for Continual Skill Development	2	3/10/18	NAJIT	Kathy Varguez



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	(Ethics)				
L4191p	Class Action Lawsuits: Terminology and Translation Pitfalls	1 ½	3/10/18	NAJIT	Lorena Pike
L4191q	A Collaborative Approach to Tricky Federal Court Terminology	1 ½	3/10/18	NAJIT	Rafael Carillo, Joshua Elliot, Laura Garcia – Hein, Katty Kaufman, Janis Palma
L4191r	The 21 st Century War on Drugs in the NSA Era and New Surveillance Techniques	1 ½	3/10/18	NAJIT	Lilia Uitts
L4191s	Studying Smart: Conquer Consecutive!	1 ½	3/10/18	NAJIT	Athena Matilsky
L4191t	Narco-Gang Street Culture in Society Today	1 ½	3/10/18	NAJIT	Jeff Torres
L4191u	Commonly Mistranslated Common-Law Terms	1	3/10/18	NAJIT	Sandro Tomasi
L4191v	Progress on Implementation of California’s Language Access Plan for the Courts	1	3/10/18	NAJIT	Hon. Steven Austin, Elizabeth Tam-Helmuth
L4191w	Who is Your Client? Strategies for Successful Conference Interpreting (Ethics)	1	3/10/18	NAJIT	Jacki Noh
L4191x	Tapping into Technology: Apps for Language Professionals	1	3/10/18	NAJIT	Julie Sellers
L4191y	The Ins and Outs of Anatomy	1 ½	3/10/18	NAJIT	Gloria Rivera
L4191z	Immigration Court Interpretation Discussion: ‘A View From the Middle’	1 ½	3/10/18	NAJIT	Stephen Wicki
L4191a1	LGBT Law and Terminology: Why Should I be Interested in This Topic?	1 ½	3/10/18	NAJIT	Vinka Valdivia
L4191a2	Trends in Diplomatic Translation	1 ½	3/10/18	NAJIT	Joe Mazza
L4191a3	DOJ Efforts to Promote Comprehensive	1 ½	3/10/18	NAJIT	Anna Medina



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Language Access in State Courts				
L4191a4	Tips and Tricks for Researching Specialized Terminology	1	3/10/18	NAJIT	Aimee Benavides
L4191a5	The Different Roles of the Judiciary Interpreter: Juggling Technique, Modalities, Fields, and Ethics (Ethics)	1	3/10/18	NAJIT	Heidi Cazes
L4191a6	How Technology is Disrupting the Justice System	1	3/10/18	NAJIT	Terry Burdett
L4191a7	The Federal Plea Colloquy: What Interpreters Need to Know	1	3/10/18	NAJIT	Katty Kauffman
L4191a8	Arraignments in Latin America: Enhancing the Spanish Court Interpreter's Legal Terminology Perspective	1 ½	3/10/18	NAJIT	Sandro Tomasi, Katty Kauffman
L4191a9	God By Any Other Name: Translating and Interpreting Addiction Recovery	1 ½	3/10/18	NAJIT	Oliver Renwick
L4191a10	Building Bridges Between Theory and Practice: Evidence-Based Research in Legal Interpreting and Translation	1 ½	3/10/18	NAJIT	Carmen Bestue, Vanessa Jurado, Samantha Cayron, Elena Garcia, Eloisa Garcia
L4191a11	Resources for Educating the Bench and Bar (Ethics)	1 ½	3/10/18	NAJIT	Vinka Valdivia, Ernest Nino-Murcia
L4191a12	Technical Tips for Translating Vital Records	1 ½	3/10/18	NAJIT	Curtis Draves
L4191a13	Visualize to Memorize	1 ½		NAJIT	Agustin de la Mora
L4191a14	Sight Translation: The Neglected Powerhouse Self-Trainer	1 ½	3/10/18	NAJIT	James Plunkett
L4194	Spanish Word Blast	3	3/16/18	Gregory Miller	Gregory Miller
L4195	Consecutive Interpretation Workshop	6	3/16/18	Interpretrain	Brad Wilk



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4196	Multiculturalism and the Process of Interpretation	3	3/17/18	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L4197	Voice Care for Court Interpreters 1	3	3/17/18	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
4198	Communication Conflicts	3	3/17/18	Dinjes, Inc.	Pablo Sune
L4199	Interpreter's Toolkit – Note-taking Strategies	2	3/17/18	Blue Urpi LLC	Gloria M. Rivera
L4200	The Biology of Marijuana	6	3/23/18	Carol Meredith Languages	Carol N. Meredith
L4201	Grades, Trades and Automobiles	3	3/23/18	Rivera Interpreting, Inc.	Jesus Rivera
L4202	Real Estate Fundamentals	3	4/3/18	KPIA	Sunhee Paik
L4205	Legal Systems in the U.S. and Latin America: A Survey	6	4/12/18	Rivera Interpreting, Inc.	Jesus Rivera
L4206	Trial-Level Criminal Procedure in Latin America	3	4/12/18	Rivera Interpreting, Inc.	Jesus Rivera
L4208	Webinar: Vicarious Trauma	1	4/13/18	NOTIS	Isabel Framer
L4209	Kitchen Spanish	6	4/13/18	Michele Stevens	Michele Stevens
L4210	Kitchen Spanish Part II	6	4/13/18	Michele Stevens	Michele Stevens
L4211	Strategies in Simultaneous Interpretation	3	4/17/18	NCTA	Cyril Flerov
L4212	3 Day Court Interpretation Boot Camp Workshop	18	4/20/20	Alfonso Villasenor	Alfonso Villasenor
L4216	The Role of the Check Interpreter in Legal Matters	3	5/11/18	AIJIC	Esther Hermida
L4218	The Depo Interpreter Who Makes an Impression	6	5/16/18	The Court Interpreters	Julie Drucker
L4220	Search and Seizure Continuing Education Seminar	6	5/16/18	NITA	Daniel Coe
L4221	From "Just Interpret" to Interpreting	3	5/22/20	Genevieve Navar	Genevieve Navar Franklin



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
				Franklin	
L4222	Surveillance – Techniquest & Tactics (Part I)	3	5/25/18	Victor Feliciano	Victor Feliciano
4223	The Crimes of Bribery & Corruption	3	5/25/18	Victor Feliciano	Victor Feliciano
4224	Traffic Stops, DUI's & Vehicle Code Terminology	6	5/25/18	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L4225	Use of Force/Shoot – Don't Shoot	3	5/25/18	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L4226	The ABC's of Being Stopped, Searched & Arrested by the Police	3	5/25/18	Victor Feliciano	Victor Feliciano
L4227	Introduction to Juvenile Dependency	3	5/25/18	CCA	Tamika Dowell
L4228	Introduction to Juvenile Delinquency	3	5/25/18	CCA	Tamika Dowell
L4229	Department of Motor Vehicles	3	5/25/18	CCA	Farm Saeturn,Austin August
L4230	Family Law Overview	3	5/25/18	CCA	Zeke Armenta, Mitzi Kaufman
L4231	Domestic Violence Overview	3	5/25/18	CCA	Zeke Armenta, Mitzi Kaufman
L4232	More Tools and Toys for 'Terps	1	5/30/18	ATA	Cristina Silva
L4233	Interpreting in Workers' Compensation Appointments	4	5/30/18	Johanna Parker	Johanna Parker
L4235	Retour into English "B"	12	5/6-7/17	AIIC	Matthew Perrett
L4236	Family Law Concepts and Terminology	2	6/7/18	Orange Superior Court	Salvador Sarmiento
L4353a	The Digital Interpreter™: Tablets and Pen	3	10/25-28/17	ATA	Esther Navarro-Hall
L4353b	Long Consecutive Bootcamp: An Applied Skills Workshop for Interpreters	3	10/25-28/17	ATA	Laura Burian, Jacolyn Harmer
L4353c	AI, NMT, and Me: Thriving in the Age of Artificial Intelligence and Neural Machine Translation	3	10/25-28/17	ATA	Jay Marciano



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4353d	Translation Magician Tips and Tricks Workshop	3	10/25-28/17	ATA	Sameh Ragab
L4353e	Putting the Zing Back into Marketing Materials	3	10/25-28/17	ATA	Grant Hamilton
L4353f	Rethinking Your Simultaneous Interpreting Delivery 2.0	3	10/25-28/17	ATA	Barry Olsen
L4353g	Improve Your Consecutive Note-taking for Dialog Interpreting	3	10/25-28/17	ATA	Katharine Allen
L4353h	Beyond Translation: Lingua-Aware Services in the Age of New Media	3	10/25-28/17	ATA	Jon Ritzdorf
L4353i	Tips and Tricks to Boost Your Terminology Work	3	10/25-28/17	ATA	Laura Ramírez
L4353j	Trados Studio Workshop	3	10/25-28/17	ATA	Tuomas Kostianen
L4353k	Revision Refresh Workshop	3	10/25-28/17	ATA	Carolyn Yohn
L4353l	Degrees of Freedom in Arabic Translation: Does Garbage Have the Right Remain Garbage?	3	10/25-28/17	ATA	Louay Abdulla
L4353m	Think in English from the Start	1	10/25-28/17	ATA	Rula Hijazeen, Rania Hijazeen
L4353n	Arabic Criminal Terminology and Court Interpreting	1	10/25-28/17	ATA	Amine El Fajri
L4353o	The ATA Code of Ethics and Professional Practice: What Does It Mean to Me?	1	10/25-28/17	ATA	Ted Wozniak , Odile Legeay, Mike Collins, Jill Sommer, Jutta Diel-Dominique
L4353p	Tighten It Up: How to Tame a Loose Text	1	10/25-28/17	ATA	Evelyn Garland
L4353q	Undocumented Immigrants or Illegal	1	10/25-28/17	ATA	Neil Gouw



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Immigrants? How Do Political Preferences Influence Your Translations				
L4353r	The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education: A Preview	1	10/25-28/17	ATA	David Sawyer, Vanessa Enriquez Raido, Frank Austermühl
L4353s	SIMinar: Interpreting Theory Meets Real Life	1	10/25-28/17	ATA	Franz Pöchhacker
L4353t	Interpreter Training for Heritage Speakers: A Model for Developing Competence	1	10/25-28/17	ATA	Aida Martinez-Gomez
L4353u	The Nuts and Bolts of Remote Interpreting and Training: The Tech You Need and Why You Need It	1	10/25-28/17	ATA	Barry Olsen, Katharine Allen
L4353v	Benefits of Engaging Translation Students with Refugee Communities	1	10/25-28/17	ATA	Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo
L4353w	Translating for Canada	1	10/25-28/17	ATA	Grant Hamilton
L4353x	The Role of the Interpreter in Diplomacy: Part I	1	10/25-28/17	ATA	Rosalinda Meza-Steel
L4353y	The Role of the Interpreter in Diplomacy: Part II	1	10/25-28/17	ATA	Rosalinda Meza-Steel
L4353z	Never a Dull Day? The Nitty Gritty of French-English Technical Translation	1	10/25-28/17	ATA	Karen Tkaczyk
L4353a1	Breaking the Mold Again! Throwing Out Even More Translations for an Intimate Look at Source Material	1	10/25-28/17	ATA	Angela Benoit
L4353a2	Challenges and Rewards of Working for an International Organization: Finding Your Way Through the Maze	1	10/25-28/17	ATA	Mariana Sousa Moreira



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4353a3	Understanding Financial Jargon	1	10/25-28/17	ATA	Silvana Debonis
L4353a4	Financial Technology ("Fintech")	1	10/25-28/17	ATA	Mary Lou Bradley, Judith Lyons
L4353a5	International Trade and the Global Economy: Recent Trends and Outlook	1	10/25-28/17	ATA	Natalie Soroka
L4353a6	Fine-tuning Investor Relations	1	10/25-28/17	ATA	Mason Colby
L4353a7	Translating Pre-modifying Attributes from English-German	1	10/25-28/17	ATA	Karin Königs
L4353a8	A Systematic Presentation of English Nonfinite Constructions and Their Translation into German	1	10/25-28/17	ATA	Karin Königs
L4353a9	German-English Translation Slam	1	10/25-28/17	ATA	Matt Baird, Michael Martin 10 Mary Burke, Heike Holthaus, Ted Wozniak
L4353a10	Passives, Punctuation, Particles, and Other Potential Pitfalls in German-English Translation	1	10/25-28/17	ATA	Geoffrey Cox
L4353a11	German Corporate Governance Texts: A Translator's Guide	1	10/25-28/17	ATA	Deborah Fry
L4353a12	German Orthography: The Good, the Bad, and the Ugly	1	10/25-28/17	ATA	Judy Jenner, Dagmar Jenner
L4353a13	Preparing Interpreters for Asylum Interviews: A Full Cycle Approach	1	10/25-28/17	ATA	Jonathan Levy
L4353a14	Interpreting and Translating for Senior Policymakers and Ministers	1	10/25-28/17	ATA	Bob Feron
L4353a15	New Options for Translators, Interpreters, and Project Managers in the Artificial	1	10/25-28/17	ATA	Jennifer DeCamp, Joseph Mazza, Sue Ellen Wright,



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Intelligence-Driven Future of Government Language Work				Zbigniew Ostrega
L4353a16	Unraveling the Mysterious Path to Translating for the National Virtual Translation Center	1	10/25-28/17	ATA	Michael Gallagher, Michael Snyder
L4353a17	Building Linguistic Bridges to Language Access	1	10/25-28/17	ATA	Jennifer Love, Omkar Kalaskar, Sandra Acevedo
L4353a18	Translation of the Decennial Census	1	10/25-28/17	ATA	Jason Kopp
L4353a19	Self-Study: Deliberate Practice for Improving Interpreting	1	10/25-28/17	ATA	Laura Burian, Jacolyn Harmer
L4353a20	An Octopus, a Hologram, or Hepburn: What Kind of Interpreter Are You?	1	10/25-28/17	ATA	Roberta Barroca
L4353a21	Demarcation in Interpreting for Ongoing Home Visits	1	10/25-28/17	ATA	Melisa Riley
L4353a22	The Challenges of Interpreting in a Humanitarian Setting	1	10/25-28/17	ATA	Maha El-Metwally
L4353a23	Cultural Competence - When Your Language Skills Are Not Enough: Part I	1	10/25-28/17	ATA	Cheri Wilson
L4353a24	Cultural Competence - When Your Language Skills Are Not Enough: Part II	1	10/25-28/17	ATA	Cheri Wilson
L4353a25	Private Equity or Price-to-Earnings? Finance and Ambiguity in Conference Interpreting	1	10/25-28/17	ATA	Jonathan Rechtman Matt Conger
L4353a26	Consecutive Interpreting: Trusting Our Memory	1	10/25-28/17	ATA	Athena Matilsky
L4353a27	Working Successfully with Written Texts in the Simultaneous Mode	1	10/25-28/17	ATA	Cas Shulman-Mora, Leire Carbonell-Agüero



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4353a28	Interpreting Meets Transcreation: The Portuguese Version of Getting It Right Interpreting	1	10/25-28/17	ATA	Marsel de Souza , Cristina Silva, Giovana Boselli
L4353a29	Beyond and Around Pure Words (Attorno e oltre le parole): Part I	1	10/25-28/17	ATA	Annamaria Testa
L4353a30	Beyond and Around Pure Words (Attorno e oltre le parole): Part II	1	10/25-28/17	ATA	Annamaria Testa
L4353a31	Transcreation: More Than Just Creative Translation	1	10/25-28/17	ATA	Francesca Marchei, Giovanna Massari
L4353a32	Japanese-English Translation of Clinical Trial Documents	1	10/25-28/17	ATA	Matthew Schlecht
L4353a33	Translating Sex and Gender: Part I, Henry James	1	10/25-28/17	ATA	J. Keith Vincent
L4353a34	Translating Sex and Gender: Part II, Henry James	1	10/25-28/17	ATA	J. Keith Vincent
L4353a35	Get "Gung Ho!": Japanese Interpreting and Translating in the North America Automotive Sector	1	10/25-28/17	ATA	James Patrick, Denise Fisher, Paul Koehler, Mary Goudreau, Shizuka Matsunaga
L4353a36	"Bye, Felicia." Tackling Allusions, Slang, and Pop Culture References	1	10/25-28/17	ATA	Yoshihiro Mochizuki, Motoko Oshino Matthews
L4353a37	Achieving Equivalent Meaning and Equivalent Impact in Japanese-English Translation	1	10/25-28/17	ATA	James Davis
L4353a38	The New Linguistic Landscape of Contemporary Korean: Part I	1	10/25-28/17	ATA	Young-mee Yu Cho



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4353a39	The New Linguistic Landscape of Contemporary Korean: Part II	1	10/25-28/17	ATA	Young-mee Yu Cho
L4353a40	Connecting the Missing Links at the DOJ	1	10/25-28/17	ATA	Jaewon Rodriguez, Mi-Ae Wartenbee
L4353a41	Doing More with Less: Taking Your Note-taking Skills to the Next Level	1	10/25-28/17	ATA	Sieun Lee
L4353a42	The Russian Revolution in Spanish Translation: The Forgotten Revolution of the Ukrainian Anarchist Benjamin Abramson in Argentina	1	10/25-28/17	ATA	Adel Fauzetdinova
L4353a43	Forms of Faithfulness in Literary Translation	1	10/25-28/17	ATA	Katrina Dodson
L4353a44	Researching Literary Translations	1	10/25-28/17	ATA	Katrina Dodson
L4353a45	The Role of Translation in the Immigration Process	1	10/25-28/17	ATA	Olga Shostachuk
L4353a46	Common Law and Civil Law: Approaches and Terminologies	1	10/25-28/17	ATA	Geoffrey Koby, Ulrich Lohmann
L4353a47	Special Aspects of Translating Discovery Documents	1	10/25-28/17	ATA	Timothy Friese
L4353a48	Deciphering Spanish-language Bylaws: A Structural Approach	1	10/25-28/17	ATA	Robert Sette
L4353a49	On/Off the Record: Anatomy of a Deposition and How to Master This Niche	1	10/25-28/17	ATA	Elena Langdon
L4353a50	Becoming a Super-Fast Freelance Translator and Coping with Technology in a Constantly Evolving World!	1	10/25-28/17	ATA	Sameh Ragab
L4353a51	Tools to Boost: A Zero-Budget Plan	1	10/25-28/17	ATA	Flora Zhang



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4353a52	What File Types? Another Treasure Trove of Settings in Trados Studio	1	10/25-28/17	ATA	Tuomas Kostiainen
L4353a53	Search (and Replace) on Steroids: How Regular Expressions Can Help Make Your CAT Tool Even More Useful	1	10/25-28/17	ATA	Riccardo Schiaffino
L4353a54	The Final Touch: Desktop Publishing and InDesign Basics	1	10/25-28/17	ATA	Ray Valido
L4353a55	The Mind-Body Connection: Translating Health and Wellness Trends for the Consumer Market	1	10/25-28/17	ATA	Erin Lyons
L4353a56	You are Only as Good as Your Gut	1	10/25-28/17	ATA	Noemy Cochran
L4353a57	Medical Terminology: Problem Solving Through Parallel Texts	1	10/25-28/17	ATA	Helen Eby
L4353a58	Translating Diagnostic Imaging: Is It Hyperechoic or Hyperintense?	1	10/25-28/17	ATA	Lori Newman, Erin Lyons
L4353a59	Where Is the Line and How Do I Draw It? A Deep Dive into Impartiality and Role Boundaries for Health Care Interpreters	1	10/25-28/17	ATA	Elena Langdon
L4353a60	The Legal Case for Language Access and Culturally Competent Health Care: Part I	1	10/25-28/17	ATA	Bruce Adelson
L4353a61	The Legal Case for Language Access and Culturally Competent Health Care: Part II	1	10/25-28/17	ATA	Bruce Adelson
L4353a62	The Swedish School: Extracurricular Language Schools in the U.S.	1	10/25-28/17	ATA	Petra Glimåker-Socolovsky
L4353a63	Cursing and Anachronisms: Swedish Culture Clash	1	10/25-28/17	ATA	Petra Glimåker-Socolovsky
L4353a64	Comparison of Scandinavian and U.S.	1	10/25-28/17	ATA	Thor Truelson, Alisa



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	Legal Systems				Hamilton
L4353a65	Mandioca, macaxeira, aipim: quando a culinária vira uma salada russa	1	10/25-28/17	ATA	Clarissa Surek-Clark
L4353a66	Yes, You Can! Even Better Portuguese-English Translations for Native Portuguese Speakers	1	10/25-28/17	ATA	Lynnea Hansen
L4353a67	Literary Dialect: The Challenge of Translating New York Hustlers and Brazilian Miners	1	10/25-28/17	ATA	Jayme Costa-Pinto, Karen Sotelino
L4353a68	The Challenges of Translating a Holocaust Survivor's Memoir	1	10/25-28/17	ATA	Rafaela Lombardino
L4353a69	Pitfalls of Interpreting between Portuguese and English	1	10/25-28/17	ATA	David Coles
L4353a70	Self-Recording, Transcribing, Language Analysis, and Self-Enhancement: Painstaking, but Rewarding	1	10/25-28/17	ATA	David Coles
L4353a71	Class Action Lawsuits: Terminology and Translation Pitfalls	1	10/25-28/17	ATA	Lorena Pike
L4353a72	The English>Spanish Translation of Clinical Trial Protocols: Part I	1	10/25-28/17	ATA	Pablo Mugierza
L4353a73	The English-Spanish Translation of Clinical Trial Protocols: Part II	1	10/25-28/17	ATA	Pablo Mugierza
L4353a74	Master the Game: Tackling Quality Assurance Issues	1	10/25-28/17	ATA	Dolores Guiñazú, Gabriela Escarrá
L4353a75	Different Levels in Translation Proofreading	1	10/25-28/17	ATA	María Ester Capurro
L4353a76	Cuando sobran las palabras: The Problem	1	10/25-28/17	ATA	Maria Barros



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	of Over-Translation				
L4353a77	Translating HTML and XML: The Logical and Methodical Way	1	10/25-28/17	ATA	Salvador Virgen
L4353a78	Translating Surveys for Hispanics in the U.S.	1	10/25-28/17	ATA	Kathy Byrd, Cristina Golab
L4353a79	The Structure of the Civil Law System and Its Impact on Translation: Part I	1	10/25-28/17	ATA	Guillermo Cabanellas
L4353a80	The Structure of the Civil Law System and Its Impact on Translation: Part II	1	10/25-28/17	ATA	Guillermo Cabanellas
L4353a81	Subtitling Cultural References	1	10/25-28/17	ATA	Juan Baquero
L4353a82	Wow! How Am I Going to Interpret That?	1	10/25-28/17	ATA	Nikolai Sorokin
L4353a83	Localizing President Trump's Statements into Russian	1	10/25-28/17	ATA	Alexey Rumyantsev
L4353a84	Russian-English Translation Slam	1	10/25-28/17	ATA	Jennifer Guernsey, Shelley Fairweather-Vega, Lydia Stone
L4353a85	Russian Submarines: How They're Built	1	10/25-28/17	ATA	Robert Burns
L4353a86	Criminal Law Terminology in Polish and English	1	10/25-28/17	ATA	Magdalena Perdek
L4353a87	Translating Terminology Related to Explosives and Bombing	1	10/25-28/17	ATA	Christina Schoeb
L4353a88	Keeping Up with a Moving Target: Environmental Terminology	1	10/25-28/17	ATA	Martina Burkert
L4353a89	When a Christmas Tree is Not Really a Christmas Tree	1	10/25-28/17	ATA	Patricia McGrory
L4353a90	Confidentiality in Translation: Legal and Ethical Requirements and Pitfalls	1	10/25-28/17	ATA	Emanuel Weisgras



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4353a91	Translating between the Lines: Enhancing Translation Quality	1	10/25-28/17	ATA	Sabine Seiler
L4353a92	Translating Correspondence, or "Don't You Talk to Me Like That!"	1	10/25-28/17	ATA	Eve Hecht
L4353a93	Getting Down to Business: Quality Reviewing Practices for Streaming Media	1	10/25-28/17	ATA	Ana Gabriela Gonzalez Meade
L4353a94	WYSIWYG Speak: Improving Your Understanding of Markup Languages	1	10/25-28/17	ATA	Romina Marazzato Sparano
L4353a95	Localizing Middle-Eastern Languages: Is this Right (or is it Left)?	1	10/25-28/17	ATA	Jonathan Golan
L4353a96	Alphabet Soup: Quality Assurance for Editing PDFs from DTP	1	10/25-28/17	ATA	Giovana Boselli
L4353a97	Lessons from the Plain Language Movement	1	10/25-28/17	ATA	Romina Marazzato Sparano
L4353a98	Outside the Box: Everyday Continuing Professional Development for Translators	1	10/25-28/17	ATA	Jeanette Brickner
L4353a99	To "thē" or Not to "thē": An Article on Articles	1	10/25-28/17	ATA	Paul Gallagher
L4353a100	Honoring Diversity: Working in Minority Languages	1	10/25-28/17	ATA	Steve Lank
L4353a101	Endangered Languages: Challenges and Sustainability of Rare Language Interpreting	1	10/25-28/17	ATA	David Melo
L4353a102	Extreme Terminology Management: Developing a Power Termbase	1	10/25-28/17	ATA	Cristina Silva
L4353a103	The Terminology Initiative: A Systemic Approach to Process Improvement	1	10/25-28/17	ATA	Serena Williams



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4353a104	Thou Shalt Not Guess: Methods and Tools for Effective Terminology Work	1	10/25-28/17	ATA	Bianca Blüchel, Heike Holthaus
L4353a105	Language Services in Education: How to Provide Translation and Interpreting Services to Parents in a Multilingual School District	1	10/25-28/17	ATA	Tamara Martinez Sadia Rudd
L4353a106	Maintaining Your Professional Language Skills	1	10/25-28/17	ATA	Eve Lindemuth Bodeux
L4353a107	I Love Your Accent	1	10/25-28/17	ATA	Claire Singleton
L4353a108	The Secret Language of Bureaucrats	1	10/25-28/17	ATA	Katherine Yemelyanov
L4353a109	Change of Venue: Language Professionals Working and Living Abroad	1	10/25-28/17	ATA	Eve Lindemuth Bodeux, Karen Williams, David Russi, Chris Blakeslee, Tess Whitty
L4354	History of Interpreters in American Culture	1 ½	10/6-9/17	CCIA	Judge Poli Flores, Jr.
L4354a	The Anatomy of a Misdemeanor Case	1 ½	10/6-9/17	CCIA	Graham Nicastro
L4354b	Overcoming Pitfalls in Legal Translation	3			Madeline Rios
L4354c	The Uniform Interpretation of International Law	1 ½	10/6-9/17	CCIA	Alejandro Osuna
L4354d	Lost in Translation	1 ½	10/6-9/17	CCIA	Samir Atta
L4354e	Just Repeat What I Say: The Pitfalls of the Attorney/Interpreter Relationship	1 ½	10/6-9/17	CCIA	Kelly Jafine, John Harter
L4354f	The Importance of Court Interpreters in Criminal and Juvenile Cases	1 ½	10/6-9/17	CCIA	Veronica Henderson
L4354g	El Análisis del Proceso Penal Acusatorio a	3	10/6-9/17	CCIA	Nancy Munoz Villasenor,



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
	un Año de su Implementación en today México				Benito Esrada Bernal
L4355	The Private Sector	3	10/6-8/17	CFI	Angie Birchfield
L4355a	The Reality of Team Interpreting Versus Best Practices: Real Dilemmas and How to Resolve Them	3	10/6-8/17	CFI	Agustin de la Mora
L4355b	Medical Interpreting in Industrial Medicine	1 ½	10/6-8/17	CFI	Carlos Garcia
L4355c	Sight Translation: It's Like Simultaneous with Training Wheels!	1 ½	10/6-8/17	CFI	Athena Matilsky
L4355d	Identifying Speakers of Mexican Indigenous Languages: Strategies for Spanish Interpreters In and Out of Court	1 ½	10/6-8/17	CFI	Lorena Pike
L4355e	Anatomy of a Toxicology Report	1 ½	10/6-8/17	CFI	Gloria Rivera
L4355f	Interpreting Culture: The Cultural Work of Professional Medical Interpreters	1 ½	10/6-8/17	CFI	Izabel Souza
L4355g	Deposition and the Court Interpreter	1 ½	10/6-8/17	CFI	Ines Swaney
L4355h	Improvisation Techniques for Interpreters	1 ½	10/6-8/17	CFI	Ines Swaney
L4355i	Competence in T & I: Effective Solutions to Common Challenges	1 ½	10/6-8/17	CFI	Daniel Tamaya
L4355j	Ethical Decision-Making in Medicine: Your Role as a Healthcare Interpreters	1 ½	10/6-8/17	CFI	Gayle Tang
L4355k	Consecutive Interpretation Workshop	3	10/6-8/17	CFI	Virginia Valencia
L4355l	Interpreting for Victims of Domestic Violence	1 ½	10/6-8/17	CFI	Alvaro Vergara-Mery



List of Approved Instructor Led and Non-Instructor Led Classes by Providers

CIMCE #	Course Title	Hours	Expires	Provider	Instructor
L4355m	Language Access Plan Implementation Task Force & VRI Panel	1 ½	10/6-8/17	CFI	Various Presenters
L4355n	Class Action Lawsuits: Terminology and Translation Pitfalls	1 ½	10/6-8/17	CFI	Lorena Pike
L43550	Cinematic Memory	1 ½	10/6-8/17	CFI	Agustin de la Mora
4356	It Breaks My Heart: Techniques and Strategies for Interpreting Trauma	3	10/6-8/17	CFI	Marjery Bancroft
4356a	Correcting Interpreter Errors - Theory and Practice	3	10/6-8/17	CFI	Genevieve Navar Franklin
4356b	Dependency (Spanish)	3	10/6-8/17	CFI	Eric Haro Castrillo
4356c	Drugs of Abuse	3	10/6-8/17	CFI	Jennifer de la Cruz
4356d	Interpreting Forensic Criminalistics	3	10/6-8/17	CFI	Eric Bishop
4356e	Common Grammar Errors	3	10/6-8/17	CFI	Mary Negrete
4356f	Interpreting Gang Terminolog	3	10/6-8/17	CFI	Eric Bishop, Fanny Suarez
4356g	Interpreting Handgun Terminology	3	10/6-8/17	CFI	Jacobo Gallegos
4356h	Translating Plea an Plea Bargaining	3	10/6-8/17	CFI	Sandro Tomasi
4356i	Child Abuse and Abuse	3	10/6-8/17	CFI	Jennifer de la Cruz